



SLUŽBENI LIST

FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

»SLUŽBENI LIST« izlazi dva puta tjedno.
— Rukopisi se ne vraćaju. — Oglasi po
tarifi. — Tekući račun broj 10-313-004. —
Poštarina plaćena u gotovu.

Četvrtak, 28. kolovoza 1947.

BEOGRAD

BROJ 73.

GOD. III.

Cijena ovom broju je 9.— din — Pretplata
za prvo polugodište iznosi dinara 300.—,
a za cijelu 1947. dinara 600.— Redakcija:
Brankova br. 20. — Telefon: Redakcija
28-838, Administracija 22-619

526

U K A Z

O RATIFIKACIJI UGOVORA O MIRU SA BUGARSKOM

Na temelju toč. 9. čl. 74. Ustava i čl. 4. Zakona o Prezidijumu Narodne skupštine FNRJ, Prezidijum Narodne skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije odlučuje:

Član 1.

Ratificira se Ugovor o miru sa Bugarskom zaključen u Parizu 10. veljače 1947, a koji glasi:

УГОВОР О МИРУ СА БУГАРСКОМ

Савез Совјетских Социјалистичких Република, Уједињена Краљевина Велика Британија и Северна Ирска, Сједињене Америчке Државе, Аустралија, Бјелоруска Совјетска Социјалистичка Република, Чехословачка, Грчка, Индија, Нови Зеланд, Украјинска Совјетска Социјалистичка Република, Јужно-Афрички Савез и Федеративна Народна Република Југославија, као државе које су у рату са Бугарском и које су активно у њему учествовале против непријатељских држава у Европи са знатним оружаним снагама, даље назване „Савезничке и Удружене Силе“, с једне стране,

и Бугарска с друге стране;

Узев у обзир да Бугарска, поставши савезник хитлеровске Немачке и учествујући на њеној страни у рату против Савеза Совјетских Социјалистичких Република, Уједињене Краљевине, Сједињених Америчких Држава и других Уједињених Нација, сноси свој део одговорности за овај рат;

Узев у обзир, међутим, да је Бугарска, обуставивши војне операције против Уједињених Нација, прекинула односе са Немачком, и, закључивши 28. октобра 1944. године примирје са владама Савеза Совјетских Социјалистичких Република, Уједињене Краљевине и Сједињених Америчких Држава, као са претставницима свих Уједињених Нација које су биле у рату са Бугарском, узела активно учешће у рату против Немачке; и

Узев у обзир да Савезничке и Удружене Силе и Бугарска желе да закључе уговор о миру који ће, саобразно начелима правде, регулисати још нерешена питања проишлаго из горе наведених догађаја и који ће бити основа за пријатељске односе између њих, дајући на тај начин Савезничким и Удруженим Силама могућност да потпомогну молбе које ће Бугарска поднети за пријем у чланство Организације Уједињених Нација, као и за њено приступање ма којој конвенцији закљученој под окриљем Организације Уједињених Нација;

МИРНЫЙ ДОГОВОР С БОЛГАРИЕЙ

Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Греция, Индия, Новая Зеландия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Южно-Африканский Союз и Федеративная Народная Республика Югославии, как государства, находящиеся в состоянии войны с Болгарией и активно участвовавшие в войне против вражеских государств в Европе существенными военными контингентами, именуемые в дальнейшем „Союзные и Соединенные Государства“, с одной стороны,

и Болгария, с другой стороны,

Принимая во внимание, что, став союзником гитлеровской Германии и участвуя на ее стороне в войне против Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и других Объединенных Наций, Болгария несет свою долю ответственности за эту войну;

Принимая, однако, во внимание, что Болгария, прекратив военные действия против Объединенных Наций, порвала отношения с Германией и, заключив 28 октября 1944 года Перемирие с Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, действовавшими от имени всех Объединенных Наций, находившихся в состоянии войны с Болгарией, приняла активное участие в войне против Германии; и

Принимая во внимание, что Союзные и Соединенные Государства и Болгария желают заключить мирный договор, который, соответствуя принципам справедливости, урегулирует вопросы, остающиеся еще нерешенными в результате перечисленных выше событий, и явится основой дружественных отношений между ними, тем самым давая Союзным и Соединенным Государствам возможность поддержать обращение Болгарии о принятии ее в члены Организации Объединенных Наций, а также о присоединении Болгарии к любой конвенции, заключенной по почину Организации Объединенных Наций;

Из тих разлога одлучили су да објаве престанак ратног стања и да у том циљу закључе овај Уговор о миру и одредили су у ту сврху долепотписане за своје Опунмоћенике који су, после подношења својих пуномоћја нађених у правилној и одговарајућој форми, донели следеће одлуке:

ДЕО I

ГРАНИЦЕ БУГАРСКЕ

Члан 1

Границе Бугарске, назначене на карти приложеној овом Уговору (Прилог I), биће онакве какве су биле 1 јануара 1941 године.

ДЕО II

ПОЛИТИЧКЕ ОДРЕДБЕ

ОДЕЉАК I

Члан 2

Бугарска предузеће све потребне мере да се обезбеди свим лицима под бугарском влашћу без разлике расе, пола, језика или вере уживање права човека и основних слобода, подразумевајући ту и слободу речи, штампе и публикација, вероисповести, политичког уверења и збора.

Члан 3

Бугарска која је на основу Споразума о примиру предузела мере да ослободи, без обзира на држављанство и народност, сва лица заточена због своје делатности у корист Уједињених Нација или због својих симпатија за ове или због свог расног порекла, и да укине дискриминаторно законодавство и ограничења која су на основу овога донети, довршиће спровођење ових мера и убудуће неће предузимати никакве мере ни доносити законе који би били у супротности са циљевима изнетим у овом члану.

Члан 4

Бугарска која је на основу Споразума о примиру предузела мере да распусти све организације фашистичког типа на бугарској територији: политичке, војне или полувојне као и друге организације које воде непријатељску пропаганду према Уједињеним Нацијама, неће убудуће дозволити постојање и рад организација ове природе чији је циљ да народ лише његових демократских права.

Члан 5

1) Бугарска предузеће све потребне мере да обезбеди хапшење и предају у циљу суђења:

а) лица оптужених да су починили или наредила ратне злочине, као и злочине против мира и човечанства, или да су у њима саучествовала;

б) држављана ма које Савезничке или Удружене Силе оптужених да су прекршили законе своје земље вршећи дела издаје или сарађујући са непријатељем за време рата.

В соответствии с этим решили объявить о прекращении состояния войны и для этой цели заключить настоящий Мирный Договор и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих Полномочных Представителей, которые по представлении своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о следующих постановлениях:

ЧАСТЬ I.

ГРАНИЦЫ БОЛГАРИИ.

Статья 1.

Границы Болгарии, показанные на прилагаемой к настоящему Договору карте (Приложение I), будут такими, как они существовали на 1 января 1941 года.

ЧАСТЬ II.

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Раздел I.

Статья 2

Болгария обязуется принять все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы все лица, находящиеся под болгарской юрисдикцией, без различия расы, пола, языка или религии, пользовались правами человека и основными свободами, включая свободу слова, печати и изданий, религиозного культа, политических убеждений и публичных собраний.

Статья 3.

Болгария, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по освобождению, независимо от гражданства и национальной принадлежности, всех лиц, содержащихся в заключении в связи с их деятельностью в пользу Объединенных Наций, или за их сочувствие Объединенным Нациям, или ввиду их расового происхождения, и мероприятия по отмене дискриминационного законодательства и вытекающих из него ограничений, обязуется закончить проведение этих мероприятий и впредь не принимать каких-либо мер или законов, которые были бы несовместимы с целями, предусмотренными в этой статье.

Статья 4.

Болгария, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по роспуску всех находившихся на болгарской территории организаций фашистского типа: политических, военных, военизированных, а также других организаций, ведущих враждебную Объединенным Нациям пропаганду, — обязуется и впредь не допускать существования и деятельности организаций такого рода, преследующих цель лишения народа его демократических прав.

Статья 5.

1. Болгария обязуется принять все необходимые меры, чтобы обеспечить задержание и выдачу для суда над ними:

а) лиц, обвиняемых в том, что они совершили военные преступления и преступления против мира или против человечности, дали приказ о совершении таких преступлений или содействовали их совершению;

б) граждан какой-либо из Союзных и Соединенных Государств, которые обвиняются в нарушении законов их стран изменой или сотрудничеством с врагом во время войны.

2) На захтев владе заинтересоване Уједињене Нације Бугарска ће исто тако учинити потребно да претстану као сведоци лица под њеном влашћу чије би се сведочење тражило за суђење лицима о којима је реч у тачци 1 овог члана

3) Сваки неспоразум о примени одредаба тачака 1 и 2 овог члана упутити свака заинтересована влада шефовима дипломатских Мисија: Совјетског Савеза, Уједињене Краљевине и Сједињених Америчких Држава у Софији који ће се споразумети по спорном питању.

ОДЕЉАК II

Члан 6

Бугарска се обавезује да призна пуноважност Уговора о миру са Италијом, Румунијом, Мађарском и Финском као и других споразума или аранжмана које су склопиле или које ће склопити Савезничке и Удружене Силе о Аустрији, Немачкој и Јапану у циљу васпостављања мира.

Члан 7

Бугарска се обавезује да прихвати све аранжмане који су закључени или који ће бити закључени у циљу ликвидације Друштва Народа и Сталног суда међународне правде.

Члан 8

1) Свака Савезничка или Удружена Сила известиће Бугарску у року од шест месеци по ступању на снагу овог Уговора које двостране уговоре склопљене пре рата између ње и Бугарске она жели задржати на снази или повратити у важност. Међутим, биће укинуте све одредбе поменутих уговора које не би биле у складу с овим Уговором.

2) Сви уговори ове врсте који ће бити предмет овакве нотификације биће регистровани у Секретаријату Организације Уједињених Нација, саобразно члану 102 Повеље Уједињених Нација.

3) Сви уговори ове врсте који не би били предмет такве нотификације сматраће се укинутима.

ДЕО III

ВОЈНЕ, ПОМОРСКЕ И ВАЗДУХОПЛОВНЕ ОДРЕДБЕ

ОДЕЉАК I

Члан 9

Сувоземно, поморско и ваздушно наоружање као и утврђења биће строго ограничени тако да одговарају задацима унутрашњег карактера и локалне одбране граница. На основу предњег. Бугарској се дозвољава да има оружане снаге у следећим границама:

а) сувоземну војску, укључујући граничне трупе, у укупној јачини од 55.000 људи;

б) противавионску артиљерију у јачини од 1.800 људи;

в) ратну морнарицу у јачини од 3.500 људи и са укупном тонажом од 2.250 тона;

г) војно ваздухопловство, подразумевајући ту и поморско ваздухопловство, од 90 авиона, укључујући резерве, од којих највише 70 авиона борбе-

2) Болгария, по требованию Правительства заинтересованной Объединенной Нации, обеспечит также явку в качестве свидетелей находящихся под ее юрисдикцией лиц, показания которых потребуются для суда над лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

3. Всякое разногласие относительно применения постановлений пунктов 1 и 2 настоящей статьи должно быть передано любым заинтересованным Правительством Главам Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Софии, которые достигнут соглашения по поводу этого затруднения.

Раздел II.

Статья 6

Болгария обязуется признать полную силу Мирных Договоров с Италией, Румынией, Венгрией и Финляндией и других соглашений или урегулирований, которые были или будут достигнуты Союзными и Соединенными Государствами относительно Австрии, Германии и Японии для восстановления мира.

Статья 7.

Болгария обязуется принять любые соглашения, которые были или могут быть заключены для ликвидации Лиги Наций и Постоянной Палаты Международного Правосудия.

Статья 8.

1. Каждая Союзная или Соединенная Государства нотифицирует Болгарии в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора о своих довоенных двусторонних договорах с Болгарией, которые эта Государства желает сохранить в силе или действие которых она желает возобновить. Любые положения, не находящиеся в соответствии с настоящим Договором, будут, однако, исключены из вышеупомянутых договоров.

2. Все вышеупомянутые договоры, о которых будет нотифицировано таким образом, будут зарегистрированы в Секретариате Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

3. Все вышеупомянутые договоры, о которых не будет нотифицировано таким образом, будут считаться отмененными.

ЧАСТЬ III.

ВОЕННЫЕ, ВОЕННО-МОРСКИЕ И ВОЕННО-ВОЗДУШНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Раздел I.

Статья 9.

Содержание сухопутных, морских и военно-воздушных вооружений и укреплений будет строго ограничено так, чтобы отвечать задачам внутреннего характера и местной обороны границ. В соответствии с вышеуказанным Болгарии разрешается иметь вооруженные силы, не свыше чем:

а) сухопутная армия, включая пограничные войска, с общей численностью личного состава в 55.000 человек,

б) зенитная артиллерия с численностью личного состава в 1.800 человек.

в) военно-морской флот с численностью личного состава в 3.500 человек и общим тоннажем в 2.250 тонн;

г) военно-воздушные силы, в том числе военно-воздушные силы военно-морского флота, численностью в 90 самолетов, включая резерв-

них типова, са људством у укупној јачини од 5.200. Бугарска неће имати нити набавити ниједан авион подешен првенствено као бомбардер са унутрашњим уређајима за преношење бомби.

Ове снаге ће у сваком поједином случају укључити борачке јединице као и стручно и командно особље.

Члан 10

Људство бугарске војске, ратне морнарице и војног ваздухопловства преко односних јачина одобрених у члану 9 биће распуштено у року од шест месеци по ступању на снагу овог Уговора.

Члан 11

Људство које не улази у састав бугарске војске, ратне морнарице или војног ваздухопловства неће добити војну, поморску или војно-ваздухопловну обуку у смислу дефиниције Прилога II.

Члан 12

1) Северно од грчко-бугарске границе забрањена су следећа изграђивања: стална утврђења у која се може поставити оружје способно да отвара ватру на грчку територију; стална војна постројења која се могу искористити у циљу управљања или координирања ватре против грчке територије; стална средства за снабдевање и за смештај стокова, подигнута искључиво за потребе горе поменутих утврђења и постројења.

2) Ова забрана не протеже се на друге типове утврђења која нису стална или на надземне касарне и постројења, намењена искључиво потребама унутрашњег карактера и месне одбране граница.

Члан 13

Бугарска неће имати, производити нити узети у опште: ма које атомско оружје, ма какве пројектиле са властитим потгоном или којима се управља, или апарате намењене њиховом избегавању (изузимајући торпедо и уређаје за бацање торпедо који чине саставни део нормалног наоружања ратних бродова дозвољених овим Уговором); морске мине или торпедо неконтактнег типа који дејствују на основу спољног утицаја; ма каква торпедо која могу носити људску посаду, као ни подморнице или остале подводне пловне објекте, моторне торпиљарке ни специјализоване типове јуришних бродова.

Члан 14

Бугарска неће задржати, производити нити на други начин прибавити ратни материјал преко количине потребне оружаним снагама дозвољеним у члану 9 овог Уговора, нити ће задржати могућност за фабриковање таквог материјала.

Члан 15

1) Прекобројни ратни материјал савезничког порекла биће стављен на располагање заинтересованој Савезничкој или Удруженој Сили према упутствима која ће ова дати. Прекобројни бугарски материјал биће стављен на располагање владама Совјетског Савеза, Уједињене Краљевине и Сједињених Америч-

ких, из којих не више 70 самолета боевих типова, с опшом численосћу личнoг сoстава в 5.200 человек. Болгария не должна иметь или приобретать самолетов, сконструированных в основном как бомбардировщики с приспособлениями для внутренней подвески бомб.

Эта численность в каждом случае будет включать строевой, нестроевой состав и штабной персонал.

Статья 10.

Личный состав болгарской армии, военно-морского флота и военно-воздушных сил, превышающий соответственно разрешенную статьей 9 численность, будет распущен в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

Статья 11.

Людские контингенты, не входящие в состав болгарской армии, военно-морского флота или военно-воздушных сил, не будут проходить в какой-либо форме военного, военно-морского или военно-воздушного обучения, как оно определено в Приложении II.

Статья 12.

1. К северу от греко-болгарской границы запрещается следующее строительство: долговременных укреплений, где может быть установлено оружие, способное вести огонь по греческой территории; долговременных военных сооружений, которые могут быть использованы для управления огнем по греческой территории или для его координирования, а также долговременных средств снабжения и складирования, установленных исключительно для использования вышеупомянутых укреплений и сооружений.

2. Это запрещение не распространяется на другие типы недолговременных укреплений, подземных помещений и сооружений, которые предназначаются исключительно для задач внутреннего характера и местной обороны границ.

Статья 13.

Болгария не должна иметь, производить или экспериментировать: любые виды атомного вооружения; какие-либо самодвижущиеся или управляемые снаряды или аппараты, связанные с их выбрасыванием (за исключением торпед и торпедных аппаратов, составляющих нормальное вооружение военно-морских кораблей, разрешенных настоящим Договором); морские мины или торпеды неконтактного типа, действующие от чувствительных механизмов; торпеды, которые могут быть укомплектованы людьми; подводные лодки или другие подводные суда, торпедные катеры и специализированные типы штурмовых судов.

Статья 14.

Болгария не должна сохранять, производить или приобретать другими путями военные материалы и технику или содержать производственные мощности для их изготовления, сверх того, что требуется для содержания вооруженных сил, разрешенных статьей 9 настоящего Договора.

Статья 15.

1. Излишки военных материалов и техники союзного происхождения будут переданы в распоряжение соответствующей Союзной или Соединенной Державы, согласно указаниям, которые будут даны этой Державой. Излишки болгарских военных материалов и техники будут переданы в распоряжение Правительств Советского Союза, Соединенного

ких Држава. Бугарска се одриче свих права на тај материјал.

2) Ратни материјал немачког порекла или израђен према немачким плановима, који прелази количине потребне за оружане снаге дозвољене овим Уговором, биће стављен на располагање Трима владама. Бугарска неће набављати ни производити никакав ратни материјал немачког порекла или израђен према немачким плановима, нити запослити ни обучавати техничка лица, подразумевајући ту и особље војног и цивилног ваздухопловства, која јесу или су била немачки држављани.

3) Прекобројни ратни материјал о коме је реч у тачки 1 и 2 овог члана биће предат или уништен у року од годину дана по ступању на снагу овог Уговора.

4) Дефиниција и списак ратног материјала за сврхе овог Уговора садржани су у Прилогу III.

Члан 16

Бугарска ће у пуној мери сарађивати са Савезничким и Удруженим Силама у циљу да се Немачкој онемогући да предузме ван немачке територије мере за своје поновно наоружање.

Члан 17

Бугарска неће набављати ни производити никакве цивилне авионе немачког или јапанског модела или који укључују важне саставне делове немачке или јапанске израде или концепције.

Члан 18

Све војне, поморске и војно-ваздухопловне одредбе овог Уговора остаће на снази док не буду потпуно или делимично измењене на основу споразума између Савезничких и Удружених Сила и Бугарске или, пошто Бугарска постане члан Организације Уједињених Нација, на основу споразума између Савета Безбедности и Бугарске.

ОДЕЉАК II

Члан 19

1) Бугарски ратни заробљеници биће рапатрирани што је пре могућно саобразно аранжманима закљученим између сваке од Сила која држи те заробљенике и Бугарске.

2) Сви трошкови причинени транспортом бугарских ратних заробљеника, подразумевајући ту и трошкове издржавања, од центара за рапатрирање које буде изабрала влада заинтересоване Савезничке или Удружене Силе до улазне тачке на бугарску територију, пашиће на терет бугарске владе.

ДЕО IV

ПОВЛАЧЕЊЕ САВЕЗНИЧКИХ ТРУПА

Члан 20

1) Све оружане снаге Савезничких и Удружених Сила биће повучене из Бугарске што је пре могућно а у сваком случају најкасније 90 дана по ступању на снагу овог Уговора.

Королевства и Соединених Штатов Америке. Болгария откажется от всех прав на эти материалы и технику.

2. Военные материалы и техника германского происхождения или конструкции, превышающие то, что требуется для вооруженных сил, разрешенных настоящим Договором, будут переданы в распоряжение Трех Правительств. Болгария не будет приобретать или производить каких-либо военных материалов и техники германского происхождения или конструкции, или нанимать на работу или обучать каких-либо технических специалистов, включая военный и гражданский авиационный персонал из числа лиц, которые являются или являлись гражданами Германии.

3. Излишки военных материалов и техники, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, будут переданы или уничтожены в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

4. Определение термина „военные материалы и техника” и перечень военных материалов и техники для целей настоящего Договора даны в Приложении III.

Статья 16.

Болгария обязуется полностью сотрудничать с Союзными и Соединенными Державами в целях обеспечения того, чтобы Германия не смогла предпринять каких-либо мер за пределами германской территории в направлении возрождения своего вооружения.

Статья 17.

Болгария обязуется не приобретать и не производить гражданских самолетов германской или японской конструкции или самолетов, включающих крупные узлы германского или японского производства или конструкции.

Статья 18.

Каждая из военных, военно-морских и военно-воздушных статей настоящего Договора будет оставаться в силе до тех пор, пока она не будет изменена полностью или частично по соглашению между Союзными и Соединенными Державами и Болгарией или, после того как Болгария станет членом Организации Объединенных Наций, — по соглашению между Советом Безопасности и Болгарией.

Раздел II.

Статья 19.

1. Болгарские военнопленные должны быть рапатрированы как можно скорее в соответствии с соглашениями между отдельными Державами, содержащими этих военнопленных, и Болгарией.

2. Все издержки на перевозку болгарских военнопленных, включая их содержание, от сборных пунктов, установленных Правительством соответствующей Союзной или Соединенной Державы, до пункта вступления на болгарскую территорию будет нести Правительство Болгарии.

ЧАСТЬ IV.

Вывод союзных войск.

Статья 20.

1. Все вооруженные силы Союзных и Соединенных Держав будут выведены из Болгарии в возможно короткий срок и, во всяком случае, не более чем в 90 дней со дня вступления в силу настоящего Договора.

стране влада сила Осрвине или њихових органа за време рата.

4. а) Бугарска влада биће одговорна за довођење у потпуно исправно стање имовине која се враћа држављанима Уједињених Нација на основу тачке 1 овог члана. Када се неко добро не буде могло вратити или када је услед рата држављанин једне од Уједињених Нација претрпео штету услед повреда или квара на неком добру у Бугарској, бугарска влада накнадиће штету сопственику у левима до висине од две трећине суме која му је потребна да на дан исплате било купи добро исте вредности било да надокнади претрпљени губитак. Ниуком случају са држављанима Уједињених Нација неће се у погледу накнаде штете поступати горе него са бугарским држављанима.

б) Држављани Уједињених Нација који имају непосредне или посредне сопственичке интересе у друштвима или удружењима која нису држављани Уједињених Нација у смислу тачке 8 а) овог члана, али која су претрпела штету због повреде или квара причињеног њиховој имовини у Бугарској, добиће отштету саобразно горњем ставу а). Ова отштета биће израчуната на основи целокупног губитка или штете, које је друштво или удружење претрпело, а њена висина у односу на овај губитак или штету биће у истом сразмеру као што је удео интереса тих држављана у односу на целокупни капитал тог друштва или удружења.

а) Отштета биће исплаћена без икаквих обустава, пореза или других терета. Она се може слободно употребити у Бугарској али ће подлежати правилима о контроли девиза која би у дотично време била на снази у Бугарској.

г) Бугарска влада поступаће са држављанима Уједињених Нација на исти начин као са бугарским држављанима при додељивању материјала за оправку или обнову њихове имовине у Бугарској, као и при додељивању девиза ради увоза тога материјала.

д) Бугарска влада даће држављанима Уједињених Нација отштету у левима у истом сразмеру који је предвиђен у горњем ставу а), на име накнаде губитка или штете настале услед нарочитих мера предузетих према њиховој имовини за време рата, али које нису погађале бугарску имовину. Овај став не односи се на пропуштену добит.

5) Све умерене трошкове настале у Бугарској у вези са утврђивањем захтева, подразумевајући ту и процену губитка или штете, сносиће бугарска влада.

6) Држављани Уједињених Нација и њихова имовина биће ослобођени од свих ванредних пореза, намета или такса којима је њихов капитал у Бугарској оптеретила бугарска влада или било која бугарска власт између дана закључења примирја и дана ступања на снагу овог Уговора са нарочитим циљем да се покрију расходи проузроковани ратом или расходи за издржавање окупационих снага или за репарације које се имају платити ма којој од Уједињених Нација. Све овако наплаћене суме биће враћене.

7) Сопственик имовине о којој је реч и бугарска влада могу закључити аранжмане који ће заменити одредбе овог члана.

или принуждения со стороны правительств держав оси или их органов во время войны.

4. а) Правительство Болгарии несет ответственность за приведение во вполне исправное состояние собственности, возвращаемой гражданам Объединенных Наций согласно пункту 1 настоящей статьи. В тех случаях, когда собственность не может быть возвращена или когда в результате войны гражданин Объединенных Наций потерпел убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Болгарии, он должен получить от Правительства Болгарии компенсацию в левах в пределах двух третей суммы, необходимой в день выплаты для того, чтобы купить аналогичную собственность или возместить понесенный убыток. Граждане Объединенных Наций ни в коем случае не должны ставиться в менее благоприятное положение в отношении компенсации, чем болгарские граждане.

б) Граждане Объединенных Наций, имеющие прямой или косвенный собственностический интерес в корпорациях или ассоциациях, национальность которых не является национальностью Объединенных Наций в значении пункта 8 „а“ настоящей статьи, но которые потерпели убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Болгарии, должны получить компенсацию в соответствии с подпунктом „а“ выше. Эта компенсация должна исчисляться на основе общих убытков или ущерба, понесенных корпорацией или ассоциацией, и должна составлять по отношению к таким убыткам или ущербу ту же пропорцию, какую составляют приносящие доход интересы таких граждан по отношению к общему капиталу корпорации или ассоциации.

в) Компенсация должна выплачиваться без каких-либо обложений, налогов или других сборов. Она может свободно использоваться в Болгарии, но должна подлежать правилам контроля над иностранными девизами, которые могут время от времени вводиться в Болгарии.

г) Правительство Болгарии предоставит гражданам Объединенных Наций такой же режим при распределении материалов для ремонта или восстановления их собственности в Болгарии, а также при распределении иностранных девиз для импорта таких материалов, который применяется в отношении болгарских граждан.

д) Правительство Болгарии предоставит гражданам Объединенных Наций возмещение в левах в том же самом размере, который предусмотрен в подпункте „а“ выше, чтобы компенсировать потери или ущерб, возникшие в результате особых мер, которые применялись к их собственности во время войны, но которые не применялись к болгарской собственности. Этот подпункт не распространяется на упущенные выгоды.

5. Все произведенные в Болгарии разумные расходы по предъявлению претензий, включая расходы на подсчет потерь или ущерба, должно нести Правительство Болгарии.

6. Граждане Объединенных Наций и их собственность должны быть освобождены от всяких исключительных налогов, сборов или податей, налагавшихся на их основные фонды в Болгарии Правительством Болгарии или любой болгарской властью в период между днем заключения Перемирия и днем вступления в силу настоящего Договора со специальной целью покрытия расходов, связанных с войной, или покрытия издержек на окупационные силы или на репарации в пользу любой из Объединенных Наций. Любые суммы, выплаченные таким образом, должны быть возвращены.

7. Заинтересованный собственник и Правительство Болгарии могут заключать соглашения взамен положений настоящей статьи.

2) Сва неутрошена бугарска валута и сва неупотребљена бугарска роба, у поседу савезничких снага у Бугарској, добивене на основу члана 15 Споразума о примирју, биће враћене бугарској влади у истом року од 90 дана.

3) Међутим, Бугарска ће ставити на расположење, у времену између ступања на снагу овог Уговора и коначног повлачења савезничких трупа, ону опскрбу и услуге које би нарочито биле потребне оружаним снагама Савезничких и Удружених Сила, које се повлаче, и бугарској влади биће дата одговарајућа накнада за ову опскрбу и услуге.

Д Е О V

РЕПАРАЦИЈЕ И РЕСТИТУЦИЈЕ

Члан 21

1) Бугарска ће Југославији и Грчкој накнадити штете нанете им војним операцијама и окупацијом од стране Бугарске њихових територија, но, узимајући у обзир да се Бугарска не само повукла из рата против Уједињених Нација, него је и објавила рат Немачкој и ефективно га против ње водила, Стране Уговорнице одлучују да накнаду за штете о којима је горе реч Бугарска неће дати у целости, него само делимично, и то суму од \$ 70.000.000, коју има да плати у току 8 година почев од ступања на снагу овог Уговора у роби коју производи бугарска прерађивачка и екстрактивна индустрија као и пољопривреда. Сума која има да се плати Грчкој износиће \$ 45.000.000, а сума која има да се плати Југославији \$ 25.000.000.

2) Количине и врсте робе коју треба испоручити биће одређене споразумима који ће се закључити између влада Грчке и Југославије и владе Бугарске. Ови споразуми биће достављени Шефовима дипломатских Мисија Совјетског Савеза, Уједињене Краљевине и Сједињених Америчких Држава у Софији.

3) Као основа израчунавања за плаћања по овом члану служиће долар Сједињених Америчких Држава према свом златном паритету на дан 1 јула 1946 године, т. ј. 35 долара за унцију злата.

4) Као основа за израчунавање вредности робе испоручене на основу овог члана узео се међународне тржишне цене у доларима Сједињених Америчких Држава из 1938 год. са допуном од 15% за индустријске производе а 10% за остале. Трошкови превоза до грчке или југословенске границе паиће на терет бугарске владе.

Члан 22

1) Бугарска признаје начела Декларације Уједињених Нација од 5 јануара 1943 године и вратиће у најкраће могућном року имовину однету са територије ма које од Уједињених Нација.

2) Обавеза реституције односи се на сву имовину која се може идентификовати и сада се налази у Бугарској, а коју је једна од осовинских сила однела са територије ма које од Уједињених Нација силом или принудом, без обзира на ма какве накнадне трансакције којима је садашњи притежалац ове имовине дошао у њен посед.

3) Ако у појединим случајевима Бугарска не буде могла извршити реституцију предмета уметничке, историске или археолошке вредности који чине део културног блага оне Уједињене Нације са чије су их територије однели силом или принудом бугарске

2. Вса неиспользованная болгарская валюта и все неиспользованные болгарские запасы, находящиеся в распоряжении союзных вооруженных сил в Болгарии и полученные в соответствии со статьей 15 Соглашения о Перемирии, будут возвращены Правительству Болгарии в течение того же срока в 90 дней.

3. Болгария, однако, должна предоставить в период между днем вступления в силу настоящего Договора и окончательным выводом союзных войск все такие услуги и снабжение, которые могут специально потребоваться выводимым вооруженным силам Союзных и Соединенных Держав, и надлежащая компенсация будет выплачена Правительству Болгарии за такие услуги и снабжение.

Ч А С Т Ь V.

РЕПАРАЦИИ И РЕСТИТУЦИИ.

Статья 21.

1. Убытки, причиненные Югославии и Греции военными действиями и оккупацией Болгарией территории этих государств, будут Болгарией возмещены Югославии и Греции, причем, принимая во внимание, что Болгария не просто вышла из войны против Объединенных Наций, а объявила войну и вела ее на деле против Германии, Стороны улаиваются о том, что возмещение указанных убытков будет произведено Болгарией не полностью, а только частично, а именно, в сумме 70.000.000 долларов США, с погашением в течение 8 лет, начиная со дня вступления в силу настоящего Договора, товарами, производимыми болгарской добывающей и обрабатывающей промышленностью и сельским хозяйством. Сумма возмещения Греции составит 45.000.000 долларов США, а сумма возмещения Югославии составит 25.000.000 долларов США.

2. Количество и виды товаров, подлежащих поставке, будут определены соглашениями, заключенными Правительствами Греции и Югославии с Правительством Болгарии. Эти соглашения будут сообщены Главам Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Софии.

3. В основу расчетов по настоящей статье положен доллар США по его золотому паритету на 1 июля 1946 года, т. е. 35 долларов за одну унцию золота.

4. В основу оценки товаров, поставляемых согласно настоящей статье, будут положены международные рыночные цены 1938 года в долларах США с повышением на 15% на промышленные продукты и на 10% на другие продукты. Расходы по доставке до греческой или югославской границы будут отнесены за счет Правительства Болгарии.

Статья 22.

1. Болгария принимает принципы Декларации Объединенных Наций от 5 января 1943 года и вернет в возможно кратчайший срок имущество, вывезенное с территории любой из Объединенных Наций.

2. Обязательство производить реституцию относится ко всей находящейся в настоящее время в Болгарии опознаваемой собственности, которая была вывезена насильственно или по принуждению какой-либо из держав оси с территории любой из Объединенных Наций, независимо от каких-либо последующих сделок, путем которых нынешний владелец такой собственности вступил во владение ею.

3. Если в отдельных случаях для Болгарии является невозможным произвести реституцию предметов, представляющих художественную, историческую или археологическую ценность, которые составляют часть культурного достояния Объеди-

оружане снаге, власти или држављани, она се обвезује да ће предати заинтересованој Уједињеној Нацији предмете исте врсте и приближно оне вредности коју су имали однети предмети, уколико се такви предмети могу набавити у Бугарској.

4) Бугарска влада вратиће у добром стању имовину о којој је реч у овом члану и сносиће с тим у вези све трошкове у Бугарској за радну снагу, материјал и транспорт.

5) Бугарска влада сарађиваће са Уједињеним Нацијама на проналажењу и реституцији имовине коју треба вратити на основу овог члана и пружиће о свом трошку сва сретства потребна у том циљу.

6) Бугарска влада предузеће потребне мере у циљу реституције имовине на коју се овај члан односи а коју држе у некој трећој земљи лица под бугарском влашћу.

7) Захтеве за реституцију имовине подносиће бугарској влади влада оне земље са чије територије је та имовина однета, с тим да се возни парк има сматрати као да је однет са територије коју је првобитно припадао. Захтеви по овом треба да се поднесу у року од шест месеци по ступању на снагу овог уговора.

8) Терет идентификације имовине и доказа о сопствености пада на владу која подноси захтев, а терет доказа о томе да имовина није однета силом или принудом на бугарску владу.

Д Е О VI

ЕКОНОМСКЕ ОДРЕДБЕ

Члан 23

1) Бугарска, уколико то још није учинила, воставиће сва законска права и интересе Уједињених Нација и њихових држављана у Бугарској као што су били на дан 24 априла 1941 године и вратиће сву имовину Уједињених Нација и њихових држављана у Бугарској у оном стању у коме се она сада налази.

2) Бугарска влада обвезује се да ће востановити сву имовину, права и интересе о којима је реч у овом члану, без икаквих хипотека и оптерећења било које врсте којима су могли бити подвргнути услед рата, с тим да бугарска влада неће наплаћивати никакве дажбине у вези са њиховим враћањем. Бугарска влада поништиће све мере, подразумевајући ту и одузимање, секвестар или контролу, које је предузела у погледу имовине Уједињених Нација између 24 априла 1941 године и дана ступања на снагу овог Уговора. У случају да неко добро не буде враћено у року од шест месеци по ступању на снагу овог Уговора, захтев за враћање треба поднети бугарским властима најдоцније у року од дванаест месеци по ступању на снагу овог Уговора, изузимајући случајеве када подносилац може доказати да није био у стању да поднесе свој захтев у том року.

3) Бугарска влада поништиће преносе који се односе на имовину, права и интересе сваке врсте који припадају држављанима Уједињених Нација када су ови преноси учињени услед насиља или принуде од

ненној Нацији, с територије коју ови предмети били извезени бугарским армијама, властима или грађанима насилствено или по принуду, Болгарија обавезује се предати заинтересованој Обједињеној Нацији предмети тог же рода и приближително равноценне извезеним предметима, пошто такви предмети могу бити издати у Болгарији.

4) Правительство Болгарије должно востановити у настојашој статье имущество в сохранности и принять на себя в этом отношении все расходы в Болгарији, относящиеся к рабочей силе, материалам и транспорту.

5) Правительство Болгарије будет оказывать содействие Объединенным Нациям и предоставит за свой счет все необходимые возможности для розыска и реституции имущества, подлежащего реституции согласно настоящей статье.

6) Правительство Болгарије примет необходимые меры, чтобы добиться возвращения имущества, указанного в настоящей статье, которым владеют в любой третьей стране лица, находящиеся под болгарской юрисдикцией.

7) Требования реституции имущества должны быть предъявлены Правительству Болгарије Правительством той страны, с территории которой было вывезено это имущество; при этом понимается, что железнодорожный подвижной состав будет рассматриваться как вывезенный из страны, которой он первоначально принадлежал. Такие требования могут предъявляться в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

8) Бремя доказательств в отношении опознания имущества и доказательства права собственности возлагается на Правительство, предъявляющее претензию, а бремя доказательств того, что имущество не было вывезено насильственно или по принуду, возлагается на Правительство Болгарије.

Ч А С Т Ь VI.

ЕКОНОМИЧЕСКИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Статья 23.

1. Болгария, поскольку ею это еще не сделано, восстановит все законные права и интересы Объединенных Наций и их граждан в Болгарии, как они существовали на 24 апреля 1941 года, и вернет всю собственность Объединенных Наций и их граждан в Болгарии в том состоянии, в котором она находится в настоящее время.

2. Правительство Болгарије обязуется востановить всю собственность, права и интересы, подлежащие под действие настоящей статьи, без всяких обременений и обложений любого вида, которыми они могли подвергнуться вследствие войны, и без взимания Правительством Болгарије каких-либо сборов в связи с их возвращением. Правительство Болгарије аннулирует все мероприятия, включая отобрание, секвестр или контроль, проведенные им в отношении собственности Объединенных Наций между 24 апреля 1941 года и днем вступления в силу настоящего Договора. В случаях невозвращения собственности в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, заявление о возвращении собственности должно быть подано болгарским властям не позднее, чем в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, за исключением случаев, когда заявитель может доказать, что он не мог подать своего заявления в течение этого срока.

3. Правительство Болгарије должно аннулировать передачи, относящиеся к собственности, правам и интересам всякого рода, принадлежащим гражданам Объединенных Наций, в тех случаях, когда такие передачи были результатом насилия

8) За сврхе овог члана:

а) израз „држављани Уједињених Нација“ примењује се на физичка лица која су држављани ма које од Уједињених Нација, као и на друштва или удружења образована према законима ма које од Уједињених Нација у време ступања на снагу овог Уговора, под условом да су речена физичка лица, друштва или удружења већ имала овај статус на дан закључења примирја, са Бугарском.

Под изразом „држављани Уједињених Нација“ подразумевају се исто тако сва физичка лица, друштва или удружења, са којима се на основу закона који су били на снази у Бугарској за време рата, по ступању као са непријатељским.

б) Израз „сопственик“ означава држављанина једне од Уједињених Нација у смислу дефиниције у горњем ставу а), који има правни основ у погледу добра о ком је реч а примењује се и на правног последника тог сопственика, под условом да је овај последник исто тако држављанин једне од Уједињених Нација у смислу става а). Ако је правни последник стекао добро у оштећеном стању, предаваца ће сачувати своја права на накнаду штете на основу овог члана, без уштрбе по обавезе које постоје између предаваца и примаоца, према унутрашњем законодавству.

в) Израз „имовина“ означава сва покретна или непокретна добра, материјална или нематеријална, подразумевајући ту и индустријску, књижевну и уметничку својину, као и сва имовинска права или интересе.

Члан 24

Бугарска признаје да Совјетски Савез има право на све немачке активе у Бугарској, које Контролни Савет у Немачкој пренесе на Совјетски Савез, и обвезује се да ће предузети све потребне мере ради олакшања преноса ових актива.

Члан 25

1) Свака од Савезничких и Удружених Сила имаће право да заплени, задржи, ликвидира или да предузме ма какву другу акцију у погледу све имовине, свих права и интереса који на дан ступања на снагу овог Уговора буду постојали на њеној територији а припадају Бугарској или њеним држављанима, као и да употреби ту имовину или износ њене ликвидације како нађе за сходно а до висине својих захтева и захтева својих држављана према Бугарској или њеним држављанима — укључујући потраживања — који не би били потпуно регулисани на основу других чланова овог Уговора. Сва бугарска имовина или износ њене ликвидације преко висине захтева о којима је реч, биће враћени.

2) Ликвидација бугарске имовине и начин располагања њом извршиће се саобразно законима заинтересоване Савезничке или Удружене Силе. Бугарски сопственик имаће у погледу те имовине само она права која му по тим законима припадају.

3) Бугарска влада обвезује се да ће оштетити бугарске држављане чија би имовина била одузета на основу овог члана а не би им била враћена.

4) Овим чланом не ствара се никаква обавеза за ма коју Савезничку или Удружену Силу да врати бугарској влади или бугарским држављанима права индустријске својине или да урачуна ова права приликом одређивања износа који се могу задржати на основу тачке 1 овог члана. Влада сваке од Савезнич-

8. Применяемые в настоящей статье:

а) Выражение „граждане Объединенных Наций“ означает физических лиц, являющихся к моменту вступления в силу настоящего Договора гражданами любой из Объединенных Наций, или корпорации или ассоциации, организованные к этому моменту по законам любой из Объединенных Наций, при условии, что указанные лица, корпорации или ассоциации имели такой статус также и в момент заключения Перемирия с Болгарией.

Выражение „граждане Объединенных Наций“ также включает всех физических лиц, корпорации или ассоциации, которые на основании законов, действовавших в Болгарии во время войны, рассматривались как вражеские.

б) Выражение „собственник“ означает гражданина Объединенных Наций, как определено в подпункте „а“ выше, имеющего право на данную собственность, и включает преемника такого собственника, при условии, что преемник также является гражданином одной из Объединенных Наций, как определено в подпункте „а“. Если преемник приобрел собственность в поврежденном виде, то лицо передающее сохраняет свои права на возмещение на основании настоящей статьи без ущерба для обязательств, существующих между лицом передающим и лицом приобретающим в соответствии с внутренними законами.

в) Выражение „собственность“ означает всю движимую или недвижимую собственность, материальную или нематериальную, включая промышленную, литературную и художественную собственность, а также все права или интересы всякого рода в собственности.

Статья 24.

Болгария признает, что Советский Союз имеет право на все германские активы в Болгарии, переданные Советскому Союзу Контрольным Советом в Германии, и обязуется принять все необходимые меры для облегчения передачи таких активов.

Статья 25.

1. Каждая из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право взять, удержать, ликвидировать или предпринять любое другое действие в отношении всей собственности, прав и интересов, которые на день вступления в силу настоящего Договора будут находиться на ее территории и принадлежать Болгарии или болгарским гражданам, а также использовать такую собственность или выручку от нее для таких целей, какие эта Держава сочтет желательными в пределах претензий этой Державы и ее граждан к Болгарии или болгарским гражданам, — включая долги, — которые не были полностью удовлетворены в силу других статей настоящего Договора. Вся болгарская собственность или выручка от ее ликвидации, превышающие сумму таких претензий, должны быть возвращены.

2. Ликвидация болгарской собственности и распоряжение ею будут проводиться в соответствии с законом заинтересованной Союзной или Соединенной Державы. Болгарский собственник не будет иметь прав в отношении такой собственности, за исключением тех, которые могут быть предоставлены ему в силу этого закона.

3. Правительство Болгарии обязуется компенсировать болгарских граждан, собственность которых изъята в силу настоящей статьи и не возвращена им.

4. Данная статья не налагает на ту или иную из Союзных или Соединенных Держав никакого обязательства возратить Правительство Болгарии или болгарским гражданам промышленную собственность или включить такую собственность при определении суммы, которая может быть удержа-

ких или Удружених Сила имаће право да правима или интересима који се односе на индустријску својину на територији ове Савезничке или Удружене Силе стеченим од стране бугарске владе или бугарских држављана пре ступања на снагу овог Уговора, наметне она ограничења, услове и смањења које би влада те Савезничке или Удружене Силе сматрала потребним у националном интересу.

5) Имовина о којој је реч у тачци 1 овог члана сматраће се да обухвата бугарску имовину која је била предмет контролних мера услед ратног стања између Бугарске и Савезничке или Удружене Силе у чијој се власти ова имовина налази, но неће обухватити:

а) имовину бугарске владе, која служи консуларним или дипломатским потребама;

б) имовину која припада религиозним организацијама или приватним добротворним установама а служи религиозним или добротворним сврхама;

в) имовину физичких лица, бугарских држављана, која имају дозволу боравка било на територији државе где се ова имовина налази, било на територији ма које од Уједињених Нација, изузев бугарску имовину подвргнуту у ма које време У току рата мерама које се по правилу нису примењивале на имовину бугарских држављана настањених на тој територији.

г) имовинска права која су настала после васпостављања трговинских и финансиских односа између Савезничких и Удружених Сила и Бугарске, или која су произишла из трансакција између владе ма које Савезничке или Удружене Силе и Бугарске после 28 октобра 1944 године;

д) права књижевне и уметничке својине.

Члан 26

1) Од ступања на снагу овог Уговора имовина Бугарске и њених држављана у Немачкој неће се више сматрати непријатељском имовином, и сва ограничења која произлазе из њеног непријатељског обележја биће укинута.

2) Имовина Бугарске и њених држављана која се може идентификовати а коју су после 28 октобра 1944 године силом или принудом однеле немачке оружане снаге или власти с бугарске територије у Немачку, биће предмет реституције.

3) Васпостављање права својине и реституција бугарске имовине у Немачкој извршиће се саобразно мерама које ће донети окупаторске Силе у Немачкој.

4) Без штете по ове или ма које друге одредбе у корист Бугарске и њених држављана које би донеле окупаторске Силе у Немачкој, Бугарска се одриче у своје име и у име својих држављана свих захтева према Немачкој и немачким држављанима, који нису били регулисани 8 маја 1945 године, осим оних који произлазе из уговора и других обавеза закључених, као и права стечених, пре 1 септембра 1939 године. Сматраће се да се ово одрицање односи на потраживања, на све међудржавне захтеве у вези са споразумима закљученим у току рата, као и на све захтеве на накнаду за губитке или оштећења настала за време рата.

на согласно пункту 1 настоящей статьи. Правительство каждой из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право установить такие ограничения и условия в отношении прав или интересов, касающихся промышленной собственности, приобретенной до дня вступления в силу настоящего Договора на территории этой Союзной или Соединенной Державы Правительством или гражданами Болгарии, какие Правительство данной Союзной или Соединенной Державы сочтет необходимыми в своих национальных интересах.

5. Собственность, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, должна рассматриваться как включающая болгарскую собственность, которая подлежала контролю в силу состояния войны, существовавшего между Болгарией и Союзной или Соединенной Державой, имеющей юрисдикцию над этой собственностью, но не должна включать:

а) собственность Правительства Болгарии, используемую для консульских или дипломатических целей;

б) собственность, принадлежащую религиозным организациям или частным благотворительным учреждениям и используемую для религиозных или благотворительных целей;

в) собственность физических лиц, которые являются болгарскими гражданами, получившими разрешение проживать в пределах территории той страны, в которой находится эта собственность, или проживать в любом другом месте на территории стран Объединенных Наций, за исключением болгарской собственности, которая когда-либо во время войны являлась объектом мер, не применявшихся как правило к собственности болгарских граждан, проживающих на той же территории;

г) имущественные права, возникшие после возобновления торговых и финансовых отношений между Союзными и Соединенными Державами и Болгарией или возникшие из сделок между Правительством любой Союзной или Соединенной Державы и Болгарией после 28 октября 1944 года;

е) права на литературную и художественную собственность.

Статья 26.

1. Со дня вступления в силу настоящего Договора собственность Болгарии и болгарских граждан, находящаяся в Германии, не будет больше рассматриваться как вражеская собственность, и все ограничения, связанные с таким режимом, должны быть отменены.

2. Опознаваемая собственность Болгарии и болгарских граждан, вывезенная насильственно или по принуждению с территории Болгарии в Германию германскими вооруженными силами или властями после 28 октября 1944 года, подлежит возврату.

3. Реституция и восстановление болгарской собственности в Германии будут осуществляться в соответствии с мероприятиями, которые будут определены Державами, оккупирующими Германию.

4. Без ущерба для вышеизложенных и для любых других постановлений, принятых в пользу Болгарии и ее граждан Державами, оккупирующими Германию, Болгария от своего имени и от имени болгарских граждан отказывается от всех оставшихся неурегулированными на 8 мая 1945 года претензий в отношении Германии и германских граждан, за исключением претензий, вытекающих из контрактов и других обязательств, заключенных до 1 сентября 1939 года, и прав, приобретенных до этой даты. Этот отказ будет рассматриваться как включающий долги, все межправительственные претензии, связанные с соглашениями, заключенными во время войны, и все претензии на возмещение за потери или ущерб, возникшие во время войны.

Члан 27

1) Постојање ратног стања неће се само по себи сматрати да утиче на обавезу плаћања новчаних дугова, произашлих из обавеза и уговора који су били у важности као и из права која су била стечена пре постојања ратног стања, и доспелих пре ступања на снагу овог Уговора а које дугују било влада или држављани Бугарске влади или држављанима једне од Савезничких или Удружених Сила, било влада или држављани једне од Савезничких или Удружених Сила влади или држављанима Бугарске.

2) Сем ако овај Уговор изричито друкчије не предвиђа, ниједна његова одредба неће се тумачити као да утиче на односе дужника и поверилаца, произашле из предратних уговора које су закључили било влада било држављани Бугарске.

Члан 28

1) Бугарска се одриче да оствари, у име бугарске владе или бугарских држављана, захтеве било какве врсте према Савезничким и Удруженим Силама, који произилазе непосредно из рата или из мера предузетих услед постојања ратног стања у Европи после 1 септембра 1939 године, без обзира да ли је заинтересована Савезничка или Удружена Сила била у рату са Бугарском у то време или није. Ово одрицање обухвата следеће:

а) захтеве на основу губитака или оштећења претрпљених услед дејства оружаних снага или власти Савезничких или Удружених Сила;

б) захтеве који проистичу из присуства, операција или дејства оружаних снага или власти Савезничких или Удружених Сила на бугарској територији;

в) захтеве који се односе на одлуке или наредбе судова за поморски ратни плен Савезничких или Удружених Сила, с тим да Бугарска признаје као пуноважне и извршне све одлуке и наредбе ових судова за поморски ратни плен, донете на дан или после 1 септембра 1939 године у погледу бугарских бродова, бугарске робе или плаћања трошкова;

г) захтеве који проистичу из вршења права зарађене стране или из мера предузетих у циљу вршења ових права.

2) Одредбе овог члана искључиће потпуно и коначно све захтеве исте природе као што су они о којима је овде реч, и који се од сада гасе, без обзира на то ко су заинтересоване стране. Бугарска влада пристаје да исплати у левима правичну отштету лицима која су на основу реквизиција дала робу или услуге оружаним снагама Савезничких или Удружених Сила на бугарској територији, као и отштету по захтевима поднетим против оружаних снага Савезничких или Удружених Сила због штета нанетих на бугарској територији које нису војне природе.

3) Бугарска се исто тако одриче да оствари, у име бугарске владе или бугарских држављана, захтеве исте природе као што су они о којима је реч у тачци 1 овог члана, против ма које од Уједињених Нација чији су дипломатски односи са Бугарском били прекинути за време рата и која је предузела акцију у сарадњи са Савезничким и Удруженим Силама.

4) Одрицање Бугарске на основу тачке 1 овог члана обухвата све захтеве по мерама предузетим од стране ма које Савезничке или Удружене Силе у погледу бугарских бродова између 1 септембра 1939

Статья 27.

1. Существование состояния войны само по себе не будет считаться фактором, влияющим на обязательство выплачивать денежные долги, вытекающие из обязательств и контрактов, существовавших до возникновения состояния войны, — а также из прав, приобретенных до этого времени, — срок уплаты которых наступил до дня вступления в силу настоящего Договора и которые причитаются с Правительства или граждан Болгарии Правительству или гражданам одной из Союзных и Соединенных Держав, или которые причитаются с Правительства или граждан одной из Союзных и Соединенных Держав Правительству или гражданам Болгарии.

2. За исключением случаев, специально предусмотренных в настоящем Договоре, ничто в нем не должно толковаться как наносящее ущерб отношениям между дебиторами и кредиторами, вытекающим из довоенных контрактов, заключенных Правительством или гражданами Болгарии.

Статья 28.

1. Болгария отказывается от всех претензий любого характера, от имени Правительства Болгарии или болгарских граждан, к Союзным и Соединенным Державам, связанных непосредственно с войной или вытекающих из мероприятий, принятых в силу существования состояния войны в Европе после 1 сентября 1939 года, независимо от того, находилась ли в это время соответствующая Союзная или Соединенная Держава в состоянии войны с Болгарией или нет. Этот отказ от претензий включает нижеследующее:

а) претензии в связи с потерями или ущербом, понесенными вследствие действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав;

б) претензии, вытекающие из присутствия, операций или действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав на болгарской территории;

в) претензии в отношении решений или распоряжений призовых судов Союзных или Соединенных Держав, причем Болгария признает действительными и обязательными все решения и распоряжения таких призовых судов, вынесенные 1 сентября 1939 года или позднее, относительно болгарских судов или болгарских грузов или оплаты издержек;

г) претензии, вытекающие из осуществления прав воюющей стороны или из мер, принятых с целью осуществления этих прав.

2. Положения настоящей статьи должны исключать полностью и окончательно все претензии указанного выше характера, которые отныне будут прекращены, кто бы ни являлся заинтересованной стороной. Правительство Болгарии соглашается выплатить справедливую компенсацию в левах лицам, которые предоставили вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав на болгарской территории снабжение или услуги по реквизиции, а также для удовлетворения возникших на болгарской территории претензий за невоенный ущерб, предъявленных вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав.

3. Болгария равным образом отказывается от всех претензий такого характера, который указан в пункте 1 настоящей статьи, от имени Правительства Болгарии или болгарских граждан к любой из Объединенных Наций, дипломатические отношения которой с Болгарией были порваны во время войны и которая предприняла действия в сотрудничестве с Союзными и Соединенными Державами.

4. Отказ Болгарии от претензий согласно пункту 1 настоящей статьи включает любые претензии, вытекающие из мер, принятых любой из Союзных и Соединенных Держав в отношении болгарских

године и дана ступања на снагу овог Уговора, као и све захтеве и потраживања, који проистичу из конвенција о ратним заробљеницима које су сада на снази.

Члан 29

1) До закључења трговинских уговора или споразума између ма које од Уједињених Нација и Бугарске, бугарска влада ће, за време од осамнаест месеци по ступању на снагу овог Уговора, према свакој од Уједињених Нација која стварно по овом поступа с њом аналогно на бази реципроцитета, поступати на следећи начин:

а) у погледу свега што се односи на дажбине и терете на увоз или извоз, на опорезивање у земљи увезене робе, и на све уредбе с тим у вези, Уједињене Нације уживаће безусловну клаузулу највећег поволашћења;

б) у сваком другом погледу Бугарска неће произвољно чинити дискриминацију на штету робе која потиче са територије једне од Уједињених Нација или се упућује на ту територију, у поређењу са сличном робом, која потиче са територије ма које друге Уједињене Нације или ма које друге стране земље или се упућује на ту територију;

в) држављани Уједињених Нација, подразумевајући ту и правна лица, уживаће режим који важи за бугарске држављане као и режим највећег поволашћења у погледу свега што се односи на трговину, индустрију, пловидбу и друге облике трговинске делатности у Бугарској. Ове одредбе неће се примењивати на трговачко ваздухопловство;

г) Бугарска неће дати ни једној земљи искључиво или преференцијално право у погледу искоришћавања трговачког ваздухопловства у међународном саобраћају; она ће дати свима Уједињеним Нацијама исте услове за стицање права у погледу међународног трговачког ваздухопловног саобраћаја на бугарској територији, подразумевајући ту и право спуштања ради снабдевања горивом и оправки, а што се тиче искоришћавања трговачког ваздухопловства у међународном саобраћају, она ће дати свима Уједињеним Нацијама на основу реципроцитета и недискриминације право надлетања бугарске територије без спуштања. Ове одредбе неће ићи на штету интереса бугарске народне одбране.

2) Горње обавезе које је Бугарска узела на себе разумеће се под резервом изузетака уобичајених у трговинским уговорима које је Бугарска закључивала пре рата; одредбе о реципроцитету на који је једна од Уједињених Нација пристала разумеће се под резервом изузетака уобичајених у трговинским уговорима које је та држава закључила.

Члан 30

Бугарска ће олакшати коликогод је то могућно транзитни железнички саобраћај на својој територији по умереним тарифама и биће спремна да у том циљу зашључи са суседним државама узајамне споразуме.

Члан 31

1) Спорови који би могли настати приликом примене чланова 22 и 23 као и Прилога IV, V и VI овог Уговора, биће поднети Комисији за мирене

судов међу 1 септембра 1939 года и днем вступления в силу настоящего Договора, а также любые претензии и долги, вытекающие из ныне действующих конвенций о военнопленных.

Статья 29.

1. До заключения торговых договоров или соглашений между отдельными Объединенными Нациями и Болгарией, Правительство Болгарии будет предоставлять в течение 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора нижеуказанный режим каждой из Объединенных Наций, которая на началах взаимности фактически предоставит Болгарии аналогичный режим в подобных вопросах:

а) Во всем, что касается пошлин и сборов по импорту или экспорту, внутреннего обложения импортируемых товаров, а также всех правил, относящихся к этому, Объединенным Нациям будет предоставлен безусловный режим наибольшего благоприятствования.

б) Во всех других отношениях Болгария не должна проводить произвольной дискриминации, направленной против товаров, производимых на любой территории любой из Объединенных Наций или предназначенных для этой территории, по сравнению с подобными товарами, производимыми на территории любой другой из Объединенных Наций или на территории любой другой иностранной державы или предназначенными для этих территорий.

в) Гражданам Объединенных Наций, в том числе юридическим лицам, должен быть предоставлен национальный режим и режим наибольшего благоприятствования во всех вопросах, касающихся торговли, промышленности, мореплавания и других видов торговой деятельности в Болгарии. Эти постановления не должны применяться к коммерческой авиации.

г) Болгария не будет предоставлять никакого исключительного или дискриминационного права какой бы то ни было стране в отношении использования коммерческих самолетов в международном сообщении; она предоставит всем Объединенным Нациям равные возможности в приобретении на болгарской территории прав в области международной коммерческой авиации, включая право посадки для заправки горючим и ремонта; что касается использования коммерческих самолетов в международном сообщении, она предоставит всем Объединенным Нациям на основе взаимности и без дискриминации право беспосадочного полета над болгарской территорией. Эти постановления не должны затрагивать интересов национальной обороны Болгарии.

2. Вышеупомянутые обязательства Болгарии должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включавшиеся в торговые договоры, заключенные Болгарией до войны; а постановления, относящиеся к взаимности со стороны каждой из Объединенных Наций, должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включаемые в торговые договоры данного государства.

Статья 30.

Болгария окажет содействие в пределах возможного в железнодорожных транзитных перевозках на своей территории, с разумными тарифами, и будет готова с этой целью заключить с соседними государствами взаимные соглашения.

Статья 31.

1. Споры, могущие возникнуть при осуществлении статей 22 и 23 и Приложений IV, V и VI настоящего Договора, должны передаваться Согласи-

састављеној од једнаког броја претставника владе заинтересоване Уједињене Нације и бугарске владе. Ако у року од три месеца пошто је спор предат Комисији за мирене, споразум не буде остварен, једна или друга влада моћи ће тражити да се Комисији дода трећи члан, и у случају да се споразум не постигне између двеју влада о избору овог члана, једна или друга страна моћи ће да се обрати Генералном секретару Уједињених Нација молбом да изврши ово постављење.

2) Одлука већине чланова Комисије сматраће се одлуком Комисије, и обе стране прихватиће је као коначну и обавезну.

Члан 32

Чланови 22, 23 и 29 и Прилог VI овог Уговора примењиваће се на Савезничке и Удружене Силе и на Француску, као и на оне од Уједињених Нација чији су дипломатски односи са Бугарском били прекинути за време рата.

Члан 33

Одредбе Прилога IV, V и VI као и одредбе других Прилога, имаће снагу и дејство као да су интегрални делови овог Уговора.

ДЕО VII

ОДРЕДБЕ О ДУНАВУ

Члан 34

Пловидба на Дунаву биће слободна и отворена држављанима, трговачким бродовима и роби свих држава на бази једнакости у погледу пристанишних и пловидбених такса и услова за трговачку пловидбу. Предње неће се примењивати на промет између пристаништа исте државе.

ДЕО VIII

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 35

1) У року који неће прећи осамнаест месеци од ступања на снагу овог Уговора, шефови дипломатских Мисија Совјетског Савеза, Уједињене Краљевине и Сједињених Америчких Држава у Софији, поступајући споразумно, представљаће Савезничке и Удружене Силе према бугарској влади по свима питањима извршења и тумачења овог Уговора.

2) Три шефа Мисија даваће бугарској влади савете, техничка упутства и објашњења, који би били потребни за брзо и успешно извршење овог Уговора како по његовом слову тако и по његовом духу.

3) Бугарска влада даће поменутој Тројници шефова Мисија сва потребна обавештења и сваку помоћ која им затреба у извршењу задатака који су им додељени овим Уговором.

Члан 36

1) Изузимајући случајеве када је изрично предвиђен други поступак у неком члану овог Уговора, сваки спор у погледу тумачења или извршења овог Уговора, који не би био регулисан непосредним дипломатским преговорима, поднеће се Тројници шефова Мисија који ће поступити као што је предвиђено у члану 35, с тим да у том случају шефови Мисија не

тељной Комиссии, состоящей из равного числа представителей Правительства заинтересованной Объединенной Нации и Правительства Болгарии. Если в течение трех месяцев после передачи спора Согласительной Комиссии не будет достигнуто соглашения, каждое из Правительств может потребовать включения в Комиссию третьего члена и, в случае несогласия между двумя Правительствами относительно избрания этого члена, любая из сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

Статья 32.

Статьи 22, 23 и 29 и Приложение VI настоящего Договора будут применяться к Союзным и Соединенным Государствам и Франции, а также к тем из Объединенных Наций, дипломатические отношения которых с Болгарией были порваны во время войны.

Статья 33.

Постановления Приложений IV, V и VI, как и постановления других Приложений, будут иметь силу как неотъемлемые части настоящего Договора.

ЧАСТЬ VII.

ПОСТАНОВЛЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ДУНАЮ.

Статья 34.

Навигация на реке Дунай должна быть свободной и открытой для граждан, торговых судов и товаров всех государств на основе равенства в отношении портовых и навигационных сборов и условий торгового судоходства. Вышеизложенное не распространяется на перевозки между портами одного и того же государства.

ЧАСТЬ VIII.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Статья 35.

1. В течение периода, не превышающего 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, Главы Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Софии, действуя по согласованию, будут представлять Союзные и Соединенные Государства в сношениях с Правительством Болгарии по всем вопросам, касающимся выполнения и толкования настоящего Договора.

2. Три Главы Миссий будут предоставлять Правительству Болгарии такие руководство, технические советы и разъяснения, какие могут быть необходимы для обеспечения быстрого и эффективного выполнения настоящего Договора в соответствии с его духом и текстом.

3. Правительство Болгарии будет предоставлять упомянутым Трем Главам Миссий всю необходимую информацию и оказывать всякое содействие, которые они могут потребовать при выполнении задач, возложенных на них настоящим Договором.

Статья 36.

1. За исключением тех случаев, когда иной порядок специально предусмотрен какой-либо из статей настоящего Договора, любой спор относительно толкования или выполнения этого Договора, не урегулированный путем прямых дипломатических переговоров, должен передаваться Трем Главам Дипломатических Миссий, действующим на основании

буду везани роком одређеним у поменутом члану. Сваки спор ове врсте, који они не би расправили у року од два месеца, биће, ако се обе стране у спору не споразумеју о неком другом начину решања поднет на тражење једне или друге стране Комисији састављеној од по једног претставника сваке стране и од трећег члана кога би обе стране споразумно изабрале између држављана неке треће земље. Ако у року од месец дана обе стране не постигну споразум о избору овог трећег члана, једна или друга страна моћи ће да се обрати Генералном секретару Уједињених Нација молбом да изврши ово постављење.

2) Одлука већине чланова Комисије сматраће се одлуком Комисије и обе стране прихватиће је као коначну и обавезну.

Члан 37

1) Сваки члан Организације Уједињених Нација који је у рату са Бугарском а није потписник овог Уговора, може приступити Уговору, и сматраће се од дана приступања Удруженом Силом за сврхе овог Уговора.

2) Инструменти приступа биће депоновани код владе Савеза Совјетских Социјалистичких Република и ступиће у дејство даном депоновања.

Члан 38

Овај Уговор чији су текстови руски и енглески аутентични, биће ратификован од стране Савезничких и Удружених Сила. Њега ће исто тако ратификовати и Бугарска. Он ће ступити на снагу одмах по депоновању инструмената ратификације Савеза Совјетских Социјалистичких Република, Уједињене Краљевине Велике Британије и Северне Ирске и Сједињених Америчких Држава. Инструменти ратификације биће депоновани у најкраће могућном року код владе Савеза Совјетских Социјалистичких Република.

У погледу сваке од Савезничких или Удружених Сила чији ће инструмент ратификације бити депонован доцније, Уговор ће ступити на снагу даном депоновања. Овај уговор биће чуван у архиви владе Савеза Совјетских Социјалистичких Република која ће свакој од држава потписница овог Уговора предати оверену копију.

СПИСАК ПРИЛОГА

Прилог I. Карта бугарских граница.

Прилог II. Дефиниција војне, војно-ваздухопловне и поморске обуке.

Прилог III. Дефиниција и списак ратног материјала.

Прилог IV. Индустриска, књижевна и уметничка својина.

Прилог V. Уговори, застарелост и трговачке картије од вредности.

Прилог VI. Пресуде.

ПРИЛОГ I (видети члан 1)

КАРТА БУГАРСКИХ ГРАНИЦА

ПРИЛОГ II (видети члан 11)

статьи 35, с тем исключением, что в этом случае Главы Миссий не будут ограничены сроком, предусмотренным этой статьей. Любой такой спор, не разрешенный Главами Миссий в течение двух месяцев, должен, если спорящие стороны не придут к взаимному соглашению об иных способах урегулирования спора, передаваться, по требованию любой из спорящих сторон, в Комиссию в составе одного представителя от каждой из сторон и третьего члена, выбранного по взаимному соглашению двух сторон из граждан третьих стран. Если двум сторонам не удастся в месячный срок прийти к соглашению относительно назначения третьего члена, то любая из них может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

Статья 37.

1. Любой член Организации Объединенных Наций, не являющийся стороной, подписавшей настоящий Договор, и находящийся в состоянии войны с Болгарией, может присоединиться к этому Договору и после присоединения будет для целей Договора считаться одной из Соединенных Держав.

2. Акты присоединения будут сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик и будут иметь силу со дня сдачи.

Статья 38.

Настоящий Договор, русский и английский тексты которого являются аутентичными, будет ратифицирован Союзными и Соединенными Державами. Договор должен быть также ратифицирован Болгарией. Договор вступит в силу немедленно после сдачи ратификационных грамот Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Соединенными Штатами Америки. Ратификационные грамоты будут в кратчайший срок сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик.

В отношении каждой из Союзных или Соединенных Держав, ратификационная грамота которой будет сдана после этого, Договор вступит в силу со дня сдачи на хранение. Настоящий Договор будет сдан в архивы Правительства Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет заверенные копии каждому из подписавших этот Договор государств.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ.

Приложение I. Карта границ Болгарии.

Приложение II. Определение военного, военновоздушного и военноморского обучения.

Приложение III. Определение и перечень военных материалов и техники.

Приложение IV. Промышленная, литературная и художественная собственность.

Приложение V. Контракты, сроки давности и ценные бумаги.

Приложение VI. Судебные решения.

ПРИЛОЖЕНИЕ I. (См. статью 1).

Карта границ Болгарии.

ПРИЛОЖЕНИЕ II. (См. Статью 11).

ДЕФИНИЦИЈА ВОЈНЕ, ВОЈНО-ВАЗДУХОПЛОВНЕ И ПОМОРСКЕ ОБУКЕ

1) Израз „војна обука“ значи: проучавање и вежбање у употреби ратног материјала нарочито намењеног или преудешеног за војне потребе, и наставног прибора који се на то односи; проучавање и извођење свих вежби или престројавања намењених обуци или извођењу маневара које оружане силе врше у борби, као и методично проучавање тактике, стратегије и рада штабова.

2) Израз „војно-ваздухопловна обука“ значи: проучавање и вежбање у употреби ратног материјала, нарочито намењеног или преудешеног за потребе војног ваздухопловства, и наставног прибора који се на то односи; проучавање и вежбање у свим нарочитим маневрисањима, подразумевајући ту и групно летење, које авијација изводи при извршењу борбених задатака, као и методично проучавање ваздухопловне тактике, стратегије и рада штабова.

3) Израз „војно-поморска обука“ значи: проучавање, администрацију и вежбање у употреби ратних бродова или поморских инсталација као и проучавање или употребу свих справа и наставног прибора који се на то односе а служе за вођење поморског рата, осим оних који такође служе за цивилне потребе; поред тога, наставу, праксу или методично проучавање поморске тактике, стратегије и рада штабова, подразумевајући ту и извршење свих операција и маневрисања који нису потребни за мирнодопску употребу бродова.

ПРИЛОГ III (видети члан 15)

ДЕФИНИЦИЈА И СПИСАК РАТНОГ МАТЕРИЈАЛА

Израз „ратни материјал“, употребљен у овом Уговору, односи се на све доле побројано оружје, муницију и материјал нарочито пројектоване или преудешене за ратне потребе.

Савезничке и Удружене Силе придржавају право да повремено мењају и допуњују овај списак, водећи рачуна о даљем развоју науке.

Категорија I

1) Пушке, карабини, револвери и пиштољи војног типа; цеви и други резервни делови тог оружја, који се не могу лако преудесити за цивилне потребе.

2) Митраљеви, војне аутоматске или полуаутоматске пушке, пиштољи-митраљеви; цеви и други резервни делови за то оружје, који се не могу лако преудесити за цивилне потребе; постоља за митраљеви.

3) Топови, хаубице, мерзери, специјални авионски топови, топови без затварача и без трзања и бацачи пламена; цеви и други резервни делови за то оружје који се не могу лако преудесити за цивилне потребе; лафети и стална постоља за горепоменуто оружје.

4) Уређаји за бацање ракета, уређаји за бацање и контролу пројектила којима се управља и који се сами крећу; постоља за ове уређаје.

5) Пројектили којима се управља и који се сами крећу, пројектили, ракете, муниција и метци, напуњени и празни, за оружје побројано у горњим тач-

Определение военного, военно-воздушного и военно-морского обучения.

1. Термин „военное обучение“ означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех строевых упражнений или передвижений, предназначенных для обучения маневрированию или для выполнения маневрирования, применяемого действующими частями в бою; а также организованное изучение тактики, стратегии и штабной работы.

2. Термин „военно-воздушное обучение“ означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военно-воздушных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех специализированных эволюций, включая полеты соединением, которые применяются авиацией при выполнении боевых заданий; а также организованное изучение военно-воздушной тактики, стратегии и штабной работы.

3. Термин „военно-морское обучение“ означает изучение, руководство или практику в использовании военных кораблей, военно-морских сооружений или учреждений, а также изучение или применение всех относящихся к этому приборов и учебных приспособлений, которые используются для ведения морской войны, кроме тех, которые обычно также используются для гражданских целей; а также преподавание, практику или организованное изучение морской тактики, стратегии и штабной работы, включая выполнение всех операций и маневров, которые не требуются для мирного использования кораблей.

ПРИЛОЖЕНИЕ III. (См. статью 15).

Определение и перечень военных материалов и техники.

Термин „военные материалы и техника“, применяемый в настоящем Договоре, должен включать все оружие, боеприпасы и средства, специально сконструированные или приспособленные для использования в войне, как это перечисляется ниже.

Союзные и Соединенные Государства сохраняют за собой право изменять периодически данный перечень путем внесения поправок или добавлений, в свете дальнейшего развития науки.

Категория I.

1. Военные винтовки, карабины, револьверы и пистолеты, стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей.

2. Пулеметы, военные автоматические или самозарядные винтовки, пистолеты-пулеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; пулеметные установки.

3. Пушки, гаубицы, мортиры, специальные пушки для самолетов, беззатворные или безоткатные орудия и огнеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; лафеты и установки для вышеперечисленного оружия.

4. Установки для запуска ракет; запускные и контрольные приборы для самодвижущихся и управляемых снарядов; установки для них.

5. Начиненные или неначиненные самодвижущиеся и управляемые снаряды, ракеты, унитарные патроны и патроны, предназначенные для

кама 1—4, као и капсуле, цеви и направе које служе за изазивање њихове експлозије или функционисање, изузимајући упалаче који служе са цивилну употребу.

6) Напуњене или ненапуњене гранате, бомбе, торпеда, мине, дубинске бомбе и запаљиви материјал или пуњења, све направе за изазивање њихове експлозије или за функционисање, изузимајући упалаче који служе са цивилну употребу.

7) Бајонети.

Категорија II

1) Оклопна борна кола; оклопни возови који се технички не могу преудесити за цивилне потребе.

2) Механичка или самокретна возила за сва оружја, побројана у категорији I; војне шасије или каросерије специјалног типа, осим оних које су побројане у горњој тачији 1.

3) Оклопне плоче дебље од 3 палца које служе у рату у циљу заштите.

Категорија III

1) Справе и прибори за нишањење и израчунавање елемената гађања, укључујући справе за коректуру гађања и за регистровање; справе за одређивање правца гађања, справе за давање нагиба топовским цевима, нишанске справе за бомбардовање, термиприци за упалаче, прибор за проверу калибра цеви и проверу инструмената за управљање ватром.

2) Јуришни мостови и јуришни чамци.

3) Средства за маскирање војних дејстава, за заслепљивање и обману.

4) Ратна опрема људства јединица специјалног карактера коју је тешко преудесити за цивилне потребе.

Категорија IV

1) Ратни бродови свих врста, укључујући преудешене бродове и пловне објекте, пројектоване или намењене за њихову службу или подршку, а који се технички не могу преудесити за цивилне потребе, као и оружје, оклопи, муниција, авиони и свака друга опрема, материјал, машине и постројења, који се у време мира не употребљавају на другим бродовима сем на ратним.

2) Десантни бродови и амфибиска возила или опрема ма које врсте, јуришни бродови или материјал свих типова као и катапулти и друге справе за спуштање у воду или бацање авиона, ракете, самокретног оружја као и свих других пројектила, инструмената или направа са посадом или без ње, било да се њима управља или не.

3) Бродови, пловни објекти, оружје, направе или апарати ма које врсте, било да су подводни или полуподводни, укључујући специјално конструисане препреке за одбрану лука, али изузимајући материјал за проналажење и спасавање или за друге цивилне сврхе, као и сви уређаји, спрема, резервни делови, прибор за експерименте или наставу, справе и инсталације, специјално намењене за изградњу, испитивање, одржавање или смештај бродова, пловних објеката, оружја, направа или апарата о којима је реч.

Категорија V

1) Монтирани или демонтирани ваздухоплови тежи или лакши од ваздуха, који су пројектовани

оружја, перечисленног у пунктах 1-4 выше, приспособления для обращения с ними или для производства взрыва, а также взрыватели и трубки, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

6. Начиненные или неначиненные гранаты, бомбы, торпеды, мины, глубинные бомбы и зажигательные вещества или заряды, а также все средства для обращения с ними или для производства взрыва, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

7. Штыки.

Категорија II.

1. Бронированные боевые машины; бронепоезда, которые технически не могут быть переделаны для гражданских целей.

2. Механические и самодвижущиеся лафеты для всякого оружия, перечисленного в категории I, специального типа военные шасси или кузова, кроме перечисленных в пункте 1 выше.

3. Броневые плиты толщиной свыше 3 дюймов, используемые для целей защиты на войне.

Категорија III.

1. Прицельные и вычислительные приборы для управления огнем, включая линейки зенитного планшета и построители; приборы для пристрелки; орудийные прицелы, прицелы для бомбометания; трубчатые номероустановки; инструменты и приборы для калибрования орудий и для выверки приборов управления огнем.

2. Штурмовые мостки и штурмовые лодки.

3. Средства для ведения замаскированных военных действий, а также ослепляющие средства и средства для обмана.

4. Личное военное снаряжение специального характера, которое трудно приспособить для использования в гражданских целях.

Категорија IV.

1. Военные суда любого типа, включая переделанные суда и пловучие средства, спроектированные или предназначенные для их обслуживания или поддержки, которые технически не могут быть переделаны для гражданского использования, а также вооружение, броня, боеприпасы, самолеты и всякое другое оборудование, материалы, машины и установки, которые не применяются в мирное время на судах, кроме военных судов.

2. Десантные суда и земноводные перевозочные средства или приспособления всякого рода; штурмовые лодки или приспособления всякого рода, а также катапулты и другие аппараты для выпуска самолетов, ракет, движимых боевых средств или всяких других снарядов, аппаратов или приспособлений, укомплектованных или неуккомплектованных людьми, управляемых или неуправляемых.

3. Подводные или полуподводные суда, пловучие средства, боевые средства, приспособления или аппараты всякого рода, включая специально сконструированные защитные боны для гавани, за исключением тех случаев, когда это может быть потребовано для целей спасения или для других гражданских целей, а также все оборудование, принадлежности, запасные части, экспериментальные или учебные средства, приборы или установки, которые могут быть специально предназначены для строительства, испытания, содержания или хранения вышеперечисленного.

Категорија V.

1. Собранные и несобранные летательные аппараты тяжелее и легче воздуха, которые предназна-

или преудешени за борбу у ваздуху употребом митраљеза, уређаја за бацање ракета, артиљерије, или за пренос или бацање бомби, или који јесу, или по свом типу или конструкцији могу лако бити опремљени било којом справом наведеном у доњој тачци 2.

2) Постоља и рамови за авионске топове, направе за ношење бомби и торпеда, као и справе за њихово бацање, туреле и куполе за митраљезе и топове.

3) Опрема специјално намењена падобранским трупима и коју једино ове употребљавају.

4) Катапулти или апарати за бацање авиона са бродова и са копна као и хидроавиона; апарати за бацање летећих пројектила.

5) Баражни балони.

Категорија VI

Загушљиве, смртоносне, отровне и онеспособљавајуће материје, намењене ратним циљевима или се производе у већим количинама но што треба за цивилне сврхе.

Категорија VII

Погонски материјал, експлозиви, пиротехнички материјал и течни гасови, намењени погону, експлозијама, набијању и пуњењу ратног материјала наведеног у горњим категоријама или ма каквој употреби у вези с тим материјалом, а који се могу користити за цивилне потребе или се производе у већим количинама но што треба за цивилне сврхе.

Категорија VIII

Индустријска постројења и уређаји специјално намењени производњи и одржавању горе наведених производа и материјала а не могу се технички преудесити за цивилне потребе.

ПРИЛОГ IV

ИНДУСТРИСКА, КЊИЖЕВНА И УМЕТНИЧКА СВОЈИНА

1) а) Савезничким и Удруженим Силама и њиховим држављанима биће дат рок од годину дана од ступања на снагу овог Уговора да би им се омогућило, не наплаћујући им накнадне таксе или друге новчане казне било које врсте, да изврше све потребне радње за добијање или очување у Бугарској права индустријске, књижевне или уметничке својине, које нису могли извршити услед ратног стања.

б) Савезничке и Удружене Силе или њихови држављани који су прописно поднели молбу на територији ма које Савезничке или Удружене Силе било за добијање патента или за регистрацију модела за искоришћавање не раније од 12 месеци пре почетка рата са Бугарском или за време рата, било за регистрацију индустриског узора, модела или заштитног знака не раније од 6 месеци пре почетка рата са Бугарском или за време рата, имаће право да у року од 12 месеци по ступању на снагу овог Уговора затраже одговарајућа права у Бугарској са правом приоритета, заснованим на ранијој предаји своје молбе на територији ове Савезничке или Удружене Силе.

в) Свакој Савезничкој или Удруженој Сили и њеним држављанима биће дат рок од годину дана по ступању на снагу овог Уговора, у току којег они

чени или приспособљени за ваздушних боевих дејстава посредством примене пулеметов, артиљерије, установок за выбрасивања ракет, или предназначени или приспособљени за превоз и сбрисивања бомб, или оборудовани или же по свом типу или конструкцији могу бити оборудовани какими-либо из приспособљених, перечислених в пункте 2 ниже.

2. Авиационне орудийне установке и рамы, бомбодержатели, торпедодержатели, а также механизмы для сбрасывания бомб или торпед; орудийные башни и боковые пулеметные башни.

3. Оснащение, специально предназначенное и использующееся исключительно в авиадесантных войсках.

4. Катапулты или запускные аппараты для запуска самолетов с судов, суши и моря; катапулты для запуска самолетов-снарядов.

5. Заградительные аэростаты.

Категорија VI.

Удушавне, смртоносне, отрављавне и изводивне из строја ствари, предназначене за војних циљев или производних сврх тога, што се захтева за грађанских циљев.

Категорија VII.

Металне средства, взрывчатые вещества, пиротехнические средства и жидкие газы, предназначенные для метания, взрыва, заряжения и наполнения перечисленных в настоящих категориях военных материалов или для использования в связи с последними, которые не могут быть использованы для гражданских целей или производство которых превышает то, что требуется для гражданских целей.

Категорија VIII.

Фабрично и инструментально оборудование, которое специально сконструировано для производства и содержания вышеперечисленных материалов и техники и которое технически не может быть приспособлено для гражданских целей.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV.

Промышленная, литературная и художественная собственность.

1. а) Союзным и Соединенным Государствам и их гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора для того, чтобы дать им возможность, без взимания с них дополнительных сборов или других штрафов любого рода, совершить все необходимые акты для приобретения или сохранения в Болгарии прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые не могли быть совершены вследствие существования состояния войны.

б) Союзные и Соединенные Государства или их граждане, которые надлежащим образом сделали заявку на территории любой Союзной или Соединенной Государств о патенте или о регистрации образца не ранее, чем за 12 месяцев до возникновения войны с Болгарией или в течение войны, или о регистрации промышленного рисунка, или модели, или товарного знака не ранее, чем за 6 месяцев до возникновения войны с Болгарией или во время войны, будут иметь право в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора сделать заявку о соответствующих правах в Болгарии вместе с правом приоритета, основанным на более ранней регистрации заявки на территории этой Союзной или Соединенной Государств.

в) Каждой из Союзных и Соединенных Государств и ее гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего До-

могу покренути поступак у Бугарској против физичких или правних лица којима би се приписивала незаконита повреда њихових права индустријске, књижевне или уметничке својине за време између почетка рата и ступања на снагу овог Уговора.

2) Период између почетка рата и истека 18 месеци по ступању на снагу овог Уговора неће се узети у обзир при израчунавању рока у току којег патент треба да буде експлоатисан а модел или заштитни знак коришћен

3) Период између почетка рата и ступања на снагу овог уговора неће се узети у обзир при израчунавању нормалног трајања важности права индустријске, књижевне и уметничке својине, која су била на снази у Бугарској у време почетка рата или која ће бити призната или установљена према условима предвиђеним у овом Прилогу а припадају једној од Савезничких или Удружених Сила или њеним држављанима. Нормално трајање важности ових права биће, према томе, сматрано да је аутоматски продужено у Бугарској за нов период који одговара периоду искљученом на такав начин из рачуна.

4) Претходне одредбе које се тичу права у Бугарској Савезничких и Удружених Сила и њихових држављана примењиваће се на исти начин на права Бугарске и њених држављана на територијама Савезничких и Удружених Сила. Међутим, ништа у тим одредбама неће дати Бугарској или њеним држављанима право на повољнији режим на територији једне од Савезничких или Удружених Сила од онога који та Сила даје у сличним случајевима ма којој од Уједињених Нација или њеним држављанима; Бугарска исто тако неће бити обавезна на основу ових одредаба дати једној од Савезничких или Удружених Сила или њеним држављанима повољнији режим од оног који се даје Бугарској или њеним држављанима на територији те Силе по предметима на које се односе претходне одредбе.

5) Трећа лица настањена на територији ма које Савезничке или Удружене Силе или Бугарске, која су пре ступања на снагу овог Уговора бона фиде стекла права индустријске, књижевне или уметничке својине, која се косе са правима васпостављеним на основу овог Прилога или са правима стеченим на основу приоритета датог им овим одредбама, или која су бона фиде произвела, објавила, репродуковала, користила или продала предмет ових права биће овлашћена да и даље врше права стечена бона фиде и да наставе или поново започну производњу, објављивање, репродукцију, коришћење или продају које су предузеле бона фиде, не излажући се прогонима због повреде права. У Бугарској ће ова дозвола имати облик лиценце, без права искључивости, која ће се давати под условима који ће се утврдити узајамним споразумом заинтересованих страна, или у случају да се споразум не постигне, од стране Комисије за мирене, установљене на основу члана 31 овог Уговора. Међутим, на територији сваке од Савезничких или Удружених Сила трећа лица бона фиде користиће се истом заштитом коју уживају у сличним случајевима трећа лица бона фиде чија се права косе са правима држављана других Савезничких и Удружених Сила.

6) Ниједна одредба овог Прилога неће се тумачити као да даје Бугарској или њеним држављанима на територији ма које Савезничке или Удружене

говора, в течение которого они могут возбуждать дело в Болгарии против тех физических или юридических лиц, в отношении которых утверждается, что они незаконно нарушили их права промышленной, литературной или художественной собственности между датой возникновения войны и датой вступления в силу настоящего Договора.

2. Период с момента возникновения войны до истечения 18 месяцев после вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен при исчислении срока, в течение которого патент должен был быть осуществлен или рисунок или товарный знак — использован.

3. Период с момента возникновения войны до дня вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен из нормального срока прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые имели силу в Болгарии к моменту возникновения войны, или которые признаны или установлены на основании настоящего Приложения и которые принадлежат любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам. Поэтому нормальная продолжительность таких прав должна считаться автоматически продленной в Болгарии на дальнейший срок, соответствующий исключенному таким образом периоду.

4. Предшествующие положения, касающиеся прав в Болгарии Союзных и Соединенных Держав и их граждан, должны равным образом применяться в отношении прав Болгарии и ее граждан на территориях Союзных и Соединенных Держав. Однако, ничто в этих положениях не дает Болгарии или ее гражданам права на более благоприятный режим на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, чем тот, который, предоставляется в подобных случаях этой Державой какой-либо другой из Объединенных Наций или ее гражданам. Болгария не будет также обязана на основании этих положений предоставлять любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам более благоприятный режим, чем тот, которым пользуются на территории этой Державы Болгария или ее граждане в вопросах, предусмотренных в предшествующих положениях.

5. Третьим лицам на территориях любой из Союзных и Соединенных Держав или Болгарии, которые до дня вступления в силу настоящего Договора добросовестно приобрели права на промышленную, литературную или художественную собственность, находящиеся в противоречии с правами, установленными на основании настоящего Приложения, или в противоречии с правами, приобретенными на основании приоритета в силу этого же Приложения, или которые добросовестно изготовили, опубликовали, воспроизвели, использовали или продали предмет, к которому относятся эти права, будет разрешено, без всякой ответственности за нарушение, продолжать осуществлять такие права и продолжать или возобновить такое изготовление, публикацию, репродукцию, использование или продажу, которые были добросовестно приобретены или начаты. В Болгарии такое разрешение будет носить форму неисключительной лицензии, предоставляемой на условиях по взаимному соглашению сторон, а при отсутствии соглашения — на условиях, устанавливаемых Согласительной Комиссией, учрежденной на основании статьи 31 настоящего Договора. Однако, на территории каждой из Союзных и Соединенных Держав добросовестные третьи лица будут пользоваться такой защитой, какая предоставляется при аналогичных обстоятельствах добросовестным третьим лицам, права которых находятся в противоречии с правами граждан других Союзных и Соединенных Держав.

6. Ничто в настоящем Приложении не должно толковаться как дающее Болгарии или ее гражданам право на какой-либо патент или образец на

Силе право на патенте или на моделе за искоришћавање за оне проналаске односно ма ког артикла изричито назначеног у Прилогу III овог Уговора, а који су учињени или о којима су поднете пријаве за регистрацију од стране Бугарске или неког њеног држављанина у Бугарској или на територији неке друге осовинске силе или на територији коју су окупирале осовинске оружане снаге, у време кад се територија о којој је реч налазила под контролом оружаних снага или власти осовинских сила.

7) Бугарска ће исто тако проширити дејство претходних одредаба овог Прилога на Француску и друге Уједињене Нације које нису Савезничке или Удружене Силе а чији су дипломатски односи са Бугарском били прекинати за време рата и које ће се обвезати да ће Бугарској дати преимућства која она има из речених одредаба.

8) Ниједна одредба овог Прилога неће се сматрати да се коси са члановима 23, 25 и 27 овог Уговора.

ПРИЛОГ V

УГОВОРИ, ЗАСТАРЕЛОСТ И ТРГОВАЧКЕ ХАРТИЈЕ ОД ВРЕДНОСТИ

А. Уговори

1) Изузев случајеве ниже наведене у тачкама 2 и 3, сваки уговор за чије је извршење било потребно општење између страна које су постале непријатељи у смислу дела Г овог Прилога, сматраће се раскинутим од времена кад је ма која страна постала непријатељ. Међутим, овај раскид сматраће се да не спречава примену одредаба члана 27 овог Уговора; он, исто тако, неће ослободити ниједну уговорну страну обавезе да врати суме примљене на име аванса или аконтације за које заинтересована страна није дала противуслугу.

2) Без обзира на одредбе горње тачке 1, одредбе ма ког уговора које ће се моћи издвојити, а за чије извршење није било потребно општење међу странама које су постале непријатељи у смислу дела Г овог Прилога, неће бити раскинуте и остаће на снази, без штете по права наведена у члану 25 овог Уговора. Ако се одредбе неког уговора не могу издвојити на тај начин, сматраће се да је уговор у целисти раскинут. Горње одредбе важиће под резервом примена домаћих закона, уредаба и наредба које изда ма која Савезничка или Удружена Сила под чију надлежност пада уговор или ма која уговорна страна, као и под резервом одредаба уговора.

3) Ниједна одредба дела А овог Прилога неће се сматрати да ништи трансакције пуноправно извршене сходно неком уговору закљученом између непријатеља ако су ове трансакције извршене с одобрењем владе једне од Савезничких или Удружених Сила.

4) Без обзира на горње одредбе, уговори о осигурању и реосигурању биће предмет посебних конвенција између владе заинтересоване Савезничке или Удружене Силе и бугарске владе.

територији којој-лико из Союзних и Соединенных Држав в отношении изобретений, относящихся к любому предмету, поименованному в Приложении III к настоящему Договору, которые были сделаны или в отношении которых заявки были зарегистрированы Болгарией или любым из ее граждан в Болгарии, или на территории любой из держав оси, или на территории, которая была оккупирована вооруженными силами держав оси, в течение периода времени, когда данная территория находилась под контролем вооруженных сил или властей держав оси.

7. Болгария равным образом распространит действие предыдущих положений настоящего Приложения на Францию и другие не являющиеся Союзными или Соединенными Державами Объединенные Нации, дипломатические отношения которых с Болгарией были порваны во время войны и которые обязуются предоставить Болгарии преимущества, предоставляемые Болгарии этими же положениями.

8. Ничто в настоящем Приложении не будет пониматься как противоречащее статьям 23, 25 и 27 настоящего Договора.

ПРИЛОЖЕНИЕ V.

Контракты, сроки давности и ценные бумаги.

А. Контракты.

1. Всякий контракт, который для своего выполнения требовал установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения, должен, при условии соблюдения исключений, изложенных в пунктах 2 и 3 ниже, считаться расторгнутым с того времени, когда любые из его сторон стали врагами. Такое расторжение, однако, не затрагивает положений статьи 27 настоящего Договора, и оно не должно освобождать ту или иную сторону контракта от обязательства вернуть суммы, полученные в качестве авансов или частичных платежей, в отношении которых такая сторона ничего не сделала взамен.

2. Несмотря на положения пункта 1 выше, не подлежат расторжению и, без ущерба для прав, изложенных в статье 25 настоящего Договора, остаются в силе такие части любого контракта, которые отделимы и не требовали для своего исполнения установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения. Если положения того или иного контракта не могут быть таким образом отделены, контракт должен считаться полностью расторгнутым. Вышеизложенное имеет силу при условии применения внутренних законов, распоряжений или правил, изданных любой из Союзных и Соединенных Држав, имеющих юрисдикцию в отношении контракта или в отношении любой из его сторон, а также будет подчиняться условиям контракта.

3. Ничто в части А настоящего Приложения не должно рассматриваться как аннулирующее сделки, законно осуществленные в соответствии с контрактом между врагами, если они осуществлены с разрешения Правительства любой из Союзных и Соединенных Држав.

4. Несмотря на вышеприведенные положения, контракты по страхованию и перестрахованию будут подчиняться отдельным соглашениям между Правительством заинтересованной Союзной или Соединенной Државы и Правительством Болгарии.

Б. Застарелост

1) Сви рокови застарелости или ограничења права покретања или настављања судског поступка или права предузимања мера обезбеђења у правним односима који се тичу лица или имовине а супростављају држављане Уједињених Нација и бугарске држављане који, услед ратног стања, нису могли покренути или наставити судски поступак или извршити потребне формалности за обезбеђење својих права, без обзира да ли су ти рокови почели да теку пре или после почетка рата, сматраће се као да су обустављени, за време трајања рата, с једне стране на бугарској територији а с друге стране на територији Уједињених Нација које, на бази реципроцитета, дају Бугарској право да се користи одредбама ове тачке. Ови рокови почеће поново тећи од ступања на снагу овог Уговора. Одредбе ове тачке примењиваће се на рокове одређене за депоновање купона камата или дивиденда или за подношење, у циљу наплате, хартија од вредности које су извучене или које подлеже исплати из ма ког другог разлога.

2) Кад су због неизвршења неке радње или због пропуштања ма какве формалности за време рата, биле предузете извршне мере на бугарској територији на штету неког држављанина једне од Уједињених Нација, бугарска влада вастпоставиће повређена права. Ако вастпостављање тих права буде немогућно или би било неправично, бугарска влада учиниће потребно како би заинтересовано лице добило накнаду која би у даном случају била праведна и правична.

В. Трговачке хартије од вредности

1) У односима међу непријатељима ниједна трговачка хартија од вредности издата пре рата неће се сматрати да је престала да важи само зато што није поднета на прихват или на наплату у предвиђеним роковима, или што издавалац или индосант нису у тим роковима били извештени да хартија о којој се ради није била прихваћена или плаћена, или што није била протестована у тим роковима, или, пак, што је пропуштена ма каква формалност за време рата.

2) Кад је рок, у ком је нека трговачка хартија од вредности морала бити поднета на прихват или наплату, или у ком је требало извести издаваоца или индосанта о неприхватању или неплаћању, или у ком је хартију требало протестовати, истекао за време рата а страна која је била дужна поднети или протестовати хартију, или извести о неприхватању или неплаћању, пропустила да то учини за време рата, биће дат рок од најмање три месеца по ступању на снагу овог Уговора, у ком ће бити могућно поднети или протестовати хартију о којој је реч или извести о неприхватању или неплаћању.

3) Ако се неко лице, или пре или за време рата, обавезало на исплату трговачке хартије од вредности на основу обавезе коју је према њему преузело неко друго лице које је доцније постало непријатељ, ово потоне биће дужно да и поред избијања рата гарантује првом накнаду за последице произашле из те обавезе.

Г. Нарочите одредбе

1) За сврхе овог Прилога физичка или правна лица сматраће се да су постала непријатељи од дана када је свака трговина међу њима постала незаконита

В. Сроки давности.

1. Все сроки давности или сроки ограничения права на иск или права принимать охранительные меры в отношениях, касающихся лиц или собственности и затрагивающих граждан Объединенных Наций и болгарских граждан, которые в силу состояния войны не могли предъявить иска или выполнить формальностей, необходимых для обеспечения своих прав, независимо от того, началось ли течение этих сроков до или после возникновения войны, будут считаться приостановленными на время войны на территории Болгарии, с одной стороны, и на территории тех из Объединенных Наций, которые предоставляют Болгарии на началах взаимности преимущества, предусматриваемые положениями настоящего пункта, — с другой. Течение приостановленных сроков давности возобновится со дня вступления в силу настоящего Договора. Положения настоящего пункта будут применимы в отношении сроков, установленных для предъявления процентных купонов или купонов на дивиденд или для предъявления к оплате ценных бумаг, вышедших в тираж или подлежащих оплате на каком-либо другом основании.

2. В тех случаях, когда вследствие невыполнения какого-либо акта или какой-либо формальности во время войны были приняты исполнительные меры на болгарской территории в ущерб тому или иному гражданину любой из Объединенных Наций, Правительство Болгарии восстановит права, которым был нанесен ущерб. Если такое восстановление является несправедливым или невозможным, Правительство Болгарии примет меры к тому, чтобы гражданину Объединенных Наций было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах.

С. Ценные бумаги.

1. В отношениях между врагами ни одна ценная бумага, составленная до войны, не будет рассматриваться как утратившая силу только потому, что эта бумага не была в установленные сроки предъявлена для акцепта или оплаты, или не было сделано уведомление составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, об отказе от акцепта или платежа, или она не была опротестована, или же потому, что не была выполнена какая-либо формальность во время войны.

2. В тех случаях, когда срок, установленный для того, чтобы ценная бумага была предъявлена для акцепта или оплаты, или срок, в который уведомление об отказе от акцепта или платежа должно было быть сделано составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, или в течение которого документ должен был быть опротестован, истек во время войны, а сторона, которая должна была предъявить или опротестовать документ или уведомить об отказе от акцепта или платежа, не сделала этого во время войны, ей будет предоставлен срок не менее трех месяцев, считая со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого может быть сделано предъявление, уведомление об отказе от акцепта или платежа или опротестование.

3. Если какое-либо лицо до или во время войны вступило в обязательство по какой-либо ценной бумаге в связи с обязательством, выданным ему лицом, ставшим в дальнейшем врагом, то последнее остается обязанным предоставить первому возмещение в отношении этого обязательства, независимо от возникновения войны.

Д. Особые постановления.

1. Для целей настоящего Приложения физические или юридические лица будут рассматриваться как враги с того дня, когда торговля между ними

према одредбама закона, уредаба и наредба, који су важиле за та лица или уговоре.

2) С обзиром на правни систем Сједињених Америчких Држава, одредбе овог Прилога неће се примењивати на односе између Сједињених Америчких Држава и Бугарске.

ПРИЛОГ VI

ПРЕСУДЕ

Бугарска влада предузеће потребне мере да омогући држављанима ма које од Уједињених Нација да покрену пред надлежним бугарским властима у ма које време у року од годину дана од ступања на снагу овог Уговора, поступак за ревизију ма које пресуде неког бугарског суда донете између 24 априла 1941 године и дана ступања на снагу овог Уговора у ма којој парници у којој држављанин једне од Уједињених Нација није био у могућности да изложи своју ствар на задовољавајући начин, било као тужилац, било као тужени. Бугарска влада предузеће потребне мере како би, кад је неки држављанин једне од Уједињених Нација претрпео штету услед окакве пресуде, он био враћен у положај у коме се налазио пре то што је пресуда донета, или добио накнаду која би у даном случају била праведна и правична. Израз „држављанин Уједињених Нација“ обухвата друштва или удружења организована или основана саобразно законима ма које од Уједињених Нација.

У потврду чега потписани Опуномоћеници ставили су своје потписе на овај Уговор.

Сачињено у Паризу дана десетог фебруара хиљаду девет стотина четрдесет и седме године, на руском, енглеском, француском и бугарском језику.

За Савез Совјетских Социјалистичких Република:

В. МОЛОТОВ
А. БОГОМОЛОВ

За Уједињену Краљевину Велику Британију и Северну Ирску:

ЕРНЕСТ БЕВИН
ДАФ КУПЕР

За Сједињене Америчке Државе:

ЏЕМС Ф. БЕРНС
ЏЕФЕРСОН КЕФЕРИ

За Аустралију:
ЏОН А. БИЗЛИ

За Белоруску Совјетску Социјалистичку Републику:

К. КИСЕЛЕВ

За Чехословачку:
ЈАН МАСАРИК
В. КЛЕМЕНТИС

За Грчку:
ЛЕОН МЕЛАС
Р. РАФАЕЛ

За Индију:
САМЈУЕЛ РАНГ АНАДХАМ

стала незаконном на основании законов, распоряжений или правил, действию которых такие лица или контракты подлежали.

2. Принимая во внимание особенности правовой системы Соединенных Штатов Америки, постановления настоящего Приложения не будут применяться в отношениях между Соединенными Штатами Америки и Болгарией.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI.

Судебные решения.

Правительство Болгарии предпримет необходимые меры для того, чтобы дать гражданам любой из Объединенных Наций возможность в любое время в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора передать соответствующим болгарским властям для пересмотра любое судебное решение, вынесенное болгарским судом между 24 апреля 1941 года и днем вступления в силу настоящего Договора при любом судебном разбирательстве, в котором гражданин Объединенных Наций не смог в достаточной мере изложить свое дело в качестве истца или ответчика. Правительство Болгарии должно предусмотреть, чтобы в тех случаях, когда гражданин Объединенных Наций потерпел ущерб в силу любого такого судебного решения, он был бы восстановлен в том положении, в котором он находился до вынесения этого судебного решения, или чтобы ему было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах. Выражение „граждане Объединенных Наций“ включает корпорации или ассоциации, организованные или учрежденные на основании законов любой из Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся Полномочные Представители подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Совершено в Париже на русском, английском, французском и болгарском языках, февраля десятого дня тысяча девятьсот сорок седьмого года.

За Союз Советских Социалистических Республик:

В. МОЛОТОВ
А. БОГОМОЛОВ

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

ЭРНЕСТ БЕВИН
ДАФФ КУПЕР

За Соединенные Штаты Америки:

ДЖЕЙМС Ф. БЕРНС
ДЖЕФФЕРСОН КЭФЕРИ

За Австралию:

ДЖОН А. БИЗЛИ

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

К. КИСЕЛЕВ

За Чехословакию:

ЯН МАСАРИК
В. КЛЕМЕНТИС

За Грецию:

ЛЕОН МЕЛАС
Р. РАФАЭЛЬ

За Индию:

САМЮЭЛЬ РАНГ АНАДХАМ

За Нови Зеланд:
В. Д. ЏОРДАН

За Новују Зеландију:
В. Д. ДЖОРДАН

За Украјинску Совјетску Социјалистичку Републику:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

И. СЕЊИН

И. СЕНИН

За Јужноафричку Унију:
У. Ц. ПАРМИНТЕР

За Јужно-Африкански Сојуз:
У. ДЖ. ПАРМИНТЕР

За Федеративну Народну Републику Југославију:

За Федеративную Народную Республику Югославии:

СТАНОЈЕ СИМИЋ
РОДОЉУБ ЧОЛАКОВИЋ
ПАВЛЕ ГРЕГОРИЋ

СТАНЕО СИМИЋ
РОДОЉУБ ЧОЛАКОВИЧ
ГРЕГОРИЧ

За Бугарску:
К. ГЕОРГИЈЕВ
А. ОБОВ
Т. КОСТОВ

За Болгарију:
К. ГЕОРГИЕВ
А. ОБЕВОВ
Т. КОСТОВ

Члан 2.

Ovaj Ugovor stupa na snagu sa ispunjavanjem uvjeta iz čl. 38. samog Ugovora.

U. br. 1612
Beograd, 23. kolovoza 1947.

Prezidium Narodne skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Tajnik,
Mile Peruničić s. r.

Predsjednik,
dr Ivan Ribar s. r.

ODLIKOVANJA

PREZIDIJUM

Narodne skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije

na temelju člana 2. stavka 2. Zakona o ordenima i medaljama Odobrava Odluku Štaba I armije Pov. br. 4667 od 6. svibnja 1946.

kojom se za osvjedočenu hrabrost u toku narodno-oslobodilačke borbe odlikuju

ORDENOM ZA HRABROST

majori: Božović P. Milan i Gogić R. Petar;

kapetani: Abramović V. Petar, Banjac M. Marinko, Bajat N. Danilo, Baralović J. Branko, Garača M. Nikola, Vučinić M. Vukašin, Derić D. Radosav, Zekonjić T. Ilija, Jovanović S. Petar, Kasapović M. Antun, Krnjajac M. Ivan, Živković Lj. Veselin, Manojlović M. Vlado, Oreščanin M. Radovan, Novaković Milan, Rajković M. Mehmed, Radulović M. Milutin, Širiški M. Jovan i Špricer R. Dragoljub;

poručnici: Aćimić I. Đorđe, Balaban I. Svetozar, Bandić J. Nikola, Brajović M. Veljko, Vojnović P. Rade, Vojnović G. Mile, Vujičić Đ. Uroš, Vuković B. Jovo, Grbavac P. Petar, Divac T. Drago, Đaniš M. Petar, Živ-

ković S. Vukola, Ivanović J. Miodrag, Jovanović S. Adam, Korajnić M. Stevan, Knežević J. Milan, Kovačević S. Mihajlo, Majkić D. Milanko, Miodragović J. Vlastimir, Mrdaković P. Vujadin, Mujović P. Petar, Nikolić I. Žarko, Ostojić R. Milorad, Petrović S. Gojko, Purić Radojica, Pejović S. Mitar, Milošević S. Stevan, Kesar D. Mihajlo, Vukašin S. Radomir, Radojević P. Ljubisav, Ristić Lj. Milorad, Senader M. Svetozar, Siročić D. Đura, Spasojević Lj. Blagoje, Srdić I. Desimir, Stamenković V. Radosav, Stević V. Svetozar, Trninić M. Vojo, Čupardoja M. Stevan, Crnomarković L. Milan, Crnomarković V. Živko, Čaraveša P. Mile, Škorić M. Miloš i Šašić C. Drago;

potporučnici: Bajić V. Đuro i Lakićević M. Vojislav.

MEDALJOM ZA HRABROST

kapetan Četković V. Milika;

poručnici: Domazet I. Antun, Lazarević B. Lazar, Milosavljević M. Božidar, Stojadinović B. Miodrag, Tomas M. Dragutin, Čuljković M. Milan, Jerković S. Lazar, Milosavljević I. Slavoljub, Čepić M. Veličko, Kijanić F. Jovan, Raonić V. Vukola, Bojović R. Radoje, Sekulić S. Radomir i Marušić Đ. Momčilo.

Br. 677

Beograd, 15. prosinca 1946.

Tajnik,
M. Peruničić, s. r.

Predsjednik,
dr I. Ribar, s. r.

PREZIDIJUM

Narodne skupštine Federativne Narodne
Republike Jugoslavije

na temelju člana 2. stavka 2. Zakona o ordenima i medaljama odobrava naredbu br. 48. Štaba II armije od 28. rujna 1945.

kojom se za hrabrost pokazanu u toku narodnooslobodilačke borbe odlikuju

ORDENOM ZA HRABROST:

kapetan Mesić J. Himzo;
zam. komandira Đuričić T. Stanimir;
poručnici: Kuzmanić I. Dinko, Mendeš M. Davor i Micek F. Stjepan;
komesar čete Milošević M. Josip;
potporučnici: Bubalo N. Bogdan, Butirić I. Martin, Dopuđa S. Petar, Jokić S. Milka, Košutić D. Tomo, Ljiljak J. Savo, Perković M. Stjepan i Petković D. Branko;
zastavnici: Bulat Lj. Vlado, Conković R. Nikola, Nana J. Jovan, Kenfelja P. Ivan, Krnjajić S. Dane i Kurtović J. Ivica;
delegat Lončarić F. Franjo;
zastavnici: Martinović I. Mihajlo, Meglajec J. Katica, Pavlica N. Milan, Pešić I. Marko, Ramšić L. Ilija i Vujić M. Milan;
delegat Zaninović V. Josip;
st. vodnici: Dedić J. Duje, Hinić M. Petar, Kirin I. Katica, Ninković N. Milan, Orlović N. Milka, Pantić R. Srećko, Pupavac P. Branko, Uzelac D. Nikola i Zorić S. Milka;
vodnici: Cvorig T. Milan, Janošević M. Aleksandar, Jovica M. Đuro, Kaprija J. Jure, Krasulja R. Ljuban, Milošević A. Dragutin, Prica N. Filip, Prodžanović B. Rade, Radišić M. Dušan, Svilar B. Nikola, Vidović J. Branko, Vujnović J. Bogdan, Žagar I. Izidor i Zlebečić M. Ivan;
ml. vodnici: Bajić N. Ljuban, Bojičić Lj. Jakov, Crnić A. Zvonimir, Debelić J. Slavko, Dunatov J. Vice, Gavrilović S. Milenko, Gulić L. Mate, Kalčić M. Dragutin, Katana O. Vinko, Kramarić L. Branka, Labus D. Mane, Magovac N. Nikola, Nikolić D. Dmitar, Perović I. Stjepan i Vojnović D. Žarko;
desetari: Jakupčin F. Slavko, Kolar D. Ivan, Krstinić F. Josip, Petrović K. Mato i Popović V. Vlado;
borci: Alagić I. Hasim, Batinović J. Mile, Bačić S. Tomislav, Beškić R. Pašo, Bradarić A. Marko, Čeh A. Josip, Čurčija N. Stevo, Đorđević T. Marko, Erer N. Sava, Fulir J. Barica, Glumac M. Milka, Granić G. Mate, Gvozdanović P. Slavko, Hajdenić P. Petar, Jačmenica S. Ljubomir, Jelošić F. Nada, Katalenac S. Tomo, Kordić S. Janko, Končar I. Vojica, Kotar S. Savka, Kopus N. Dušan, Keser M. Darinka, Krznarić I. Mile, Kranjčević F. Dragutin, Krmpotić J. Manda, Lekić V. Milka, Mandić M. Miloš, Matijok V. Stjepan, Manić G. Branko, Mašić B. Milan, Meglić J. Anka, Mostolić Đ. Jelka, Mikek V. Dragutin, Našić J. Ivan, Oblučar J. Nikola, Pavlović N. Vlado, Petrović J. Čedo, Perajica S. Nedeljko, Popović M. Jovo, Popović N. Mičo, Radmanović S. Milan, Radusinović L. Jovan, Restović I. Zdenko, Ristić J. Pedzo, Rožar A. Petar, Romić N. Branko, Smičklas P. Ilija, Šolaja S. Nikola, Tomac B. Anton, Tus N. Nikola, Vlaisavljević V. Jovo i Bučemilo M. Tomislav.

Br. 27.

Beograd, 20. siječnja 1947.

Tajnik,

M. Peruničić, s. r.

Predsjednik,

dr I. Ribar, s. r.

PREZIDIJUM

Narodne skupštine Federativne Narodne
Republike Jugoslavije

na temelju člana 2. stavka 2. Zakona o ordenima i medaljama odobrava Odluku Štaba I armije kojom se za pokazanu hrabrost u toku narodnooslobodilačke borbe odlikuju

ORDENOM ZA HRABROST:

ml. vodnik Ban Vladimir;
borac Blečić Petar;
Balac Savka;
poručnik Blašković Ivica;
Bukvić Milan, Božinić Nikola, Blažević Ivana Ivan, Canković Geko i Čuić Stevo;
ml. vodnik Diklić Dragan;
poručnik Felker Ivan;
Gašparović Mate Drago;
borac Grbić Ilija;
poručnik Ivančević Dmitar;
Ivošević Ilije Gojko i Janeš Juraj;
borac Jerković Milivoj;
st. vodnik Jovanović Josip;
Komadina Stipe;
kapetan Knežević Stojan;
Konica Marko i Kovačević Đuro;
st. vodnik Lenac Anton;
Lončar Dušan, Lončar Drago, Lončar Simo, Ljubović Đuro, Ljuština Petar, Mamula Milorada Vojislav, Maljković Đoko, Majer Franjo, Maljković Dušan, Medić Mane i Mileusnić Rade;
poručnik Milano Antonio;
Milanović Dušan, Mrđa Ilija, Mužević Drago i Novković Simo;
borac Orlić Nikola;
Orlović Rade, Podkonjak Stevo i Rajačić Milan;
vodnik Radulović Đuro;
zastavnik Rogić Josipov Zlatan;
st. vodnik Rončević Rade;
Sadin Martin;
borac Serdar Mičo;
Stanić Dmitar;
poručnik Tatalović Milan;
potporučnik Stanić Vladimira Vlado;
Surla Marko;
kapetan Trbović Nikole Dušan;
st. vodnik Tomić Mile;
borac Uzelac Nikola;
Vojvodić Boško, Vukelić Josin Petar i Žrgić Petar.

Br. 686

Beograd, 17. prosinca 1946.

Tajnik,

M. Peruničić, s. r.

Predsjednik,

dr I. Ribar, s. r.

PREZIDIJUM

Narodne skupštine Federativne Narodne
Republike Jugoslavije

Na temelju člana 2. stavka 2. Zakona o ordenima i medaljama odobrava Odluku Štaba I armije pov. br. 7156 od 20. kolovoza 1946.

kojom se za pokazanu hrabrost u toku narodnooslobodilačke borbe odlikuju

ORDENOM ZA HRABROST:

major Grgin I. Vicko;
kapetani: Indić P. Mirko, Kosovac D. Dane i Kuzmanović Miloje;

poručnici: Gluvić P. Glišo, Dekić M. Aleksandar, Kuburić S. Jovo, Pejović M. Radomir, Hadžić M. Enes, Hukić S. Mehmed i Čosić I. Bogdan;
potporučnik Zebec M. Valent;
zastavnik Knežević S. Vaso;
st. vodnik Bećirbegović J. Husein;
Arandelović Ž. Miloš, Milojević V. Svetomir i Šević I. Milan.

MEDALJOM ZA HRABROST:

poručnici: Antić A. Živorad, Jovanović V. Miloje i Pešić R. Milorad;
potporučnik Stanković N. Borivoje;
zastavnici: Velić M. Smajil, Gorup I. Drago, Ivanković N. Ivan i Jocković V. Jovan;
st. vodnici: Bečović S. Džemal, Milić J. Dušan i Cvijović M. Dušan;
ml. vodnici: Bajrić M. Salko i Jovanović R. Bogoljub;
Maksimović B. Maksim.

Br. 691

Beograd, 17. prosinca 1946.

Tajnik,

M. Peruničić, s. r.

Predsjednik,

dr I. Ribar, s. r.

PREZIDIJUM

Narodne skupštine Federativne Narodne
Republike Jugoslavije

na temelju člana 2. stavka 2. Zakona o ordenima i medaljama odobrava Odluku Štaba I armije pov. br. 9034 od 14. studenoga 1946.

kojom se za pokazanu hrabrost u toku narodno-oslobodilačke borbe odlikuju

ORDENOM ZA HRABROST:

potporučnik Boras Mate Milan;
borci: Galaša Stevana Vaso, Došen Đure Nedeljko i Lugonja Milka Drago,
st. vodnik Malušić Cvije Cvijo;
Lukić Marka Dušan;
borac Subašić Redža Mujo.

Br. 688

Beograd, 17. prosinca 1946.

Tajnik,

M. Peruničić, s. r.

Predsjednik,

dr I. Ribar, s. r.

PREZIDIJUM

Narodne skupštine Federativne Narodne
Republike Jugoslavije

na temelju člana 2. stavka 2. Zakona o ordenima i medaljama odobrava Odluku Štaba I armije pov. br. 8789 od 2. studenoga 1946.

kojom se za naročite zasluge za narod stečene u toku narodnooslobodilačke borbe odlikuju

MEDALJOM ZASLUGE ZA NAROD:

vodnik Raduški Živana Slavko;
borci: Nikolić Todora Radomir, Škorić Stanka Srboľjub i Bogosavac Glige Vidak;
vodnik Jović Cvetka Novica;
borci: Smoljković Svetozara Radosav, Marinković Živadina Mihailo, Zlatanović Stanka Radomir, Petrović Živojina Milan, Svetanović Svetozara Sava i Konstantin Danila Živa;

ml. vodnik Apić Jovana Miloš;
borci: Bojanić Cvetka Vojin i Adamov Vojislava Radisav;
borci: Barbulović Đorđa Đorđe, Nikolić Nikole Mihajlo, Đuričić Trifuna Mirko, Mijatović Ilije Aleksandar, Cuculović Dimitrije Đorđe i Ostojić Marka Milovan;
desetar Ćirković Milorada Branimir;
borci: Knežević Svetolika Dragutin, Marić Rajka Milinko, Brajić Ilije Miodrag, Jovanović Jovana Aleksandar, Nikolić Petra Vojislav, Mitić Stojana Stanislava, Veljković Radomira Života, Stefanović Petra Vladimir, Cvejić Čedomira Radivoj i Pejčković Stjepana Josip;
ml. vodnik Smiljanić Viđa Branko;
borac Kojadinović Milana Mihailo.

Br. 689

Beograd, 17. prosinca 1946.

Tajnik,

M. Peruničić, s. r.

Predsjednik,

dr I. Ribar, s. r.

PREZIDIJUM

Narodne skupštine Federativne Narodne
Republike Jugoslavije

na temelju člana 2. stavka 2. Zakona o ordenima i medaljama odobrava Naredbu broj 408 Štaba VI. armije od 31. srpnja 1946.

kojom se za pokazanu hrabrost u toku narodno-oslobodilačke borbe odlikuju

ORDENOM ZA HRABROST:

kapetan Ćurović M. Milka;
poručnik Pramenko R. Rista;
zastavnik Žugić S. Radosava.

Br. 100

Beograd, 20. siječnja 1947.

Tajnik,

M. Peruničić, s. r.

Predsjednik,

dr I. Ribar, s. r.

PREZIDIJUM

Narodne skupštine Federativne Narodne
Republike Jugoslavije

na temelju člana 2. stavka 2. Zakona o ordenima i medaljama odobrava Naredbu Štaba Korpusa narodne obrane pov. br. 5176 od 17. listopada 1946.

kojom se za pokazanu hrabrost u toku narodno-oslobodilačke borbe odlikuju

ORDENOM ZA HRABROST:

potporučnici: Barušić S. Milan, Karanović O. Trivun, Kukrić N. Dmiťar, Petrišić L. Gavriilo i Srdić M. Nikola;
zastavnici: Đodić M. Branko, Mitrović P. Bogosav i Stojanović B. Cvike.

Br. 120.

Beograd, 20. siječnja 1947.

Tajnik,

M. Peruničić s. r.

Predsjednik,

dr I. Ribar s. r.

S A D R Ź A J:

Strana

526. Ukaz o ratifikaciji Ugovora o miru sa Bugarskom — — — — — 977